AL. BADAUȚA

GUIDE BALNÉO-CLIMATIQUE DE LA ROUMANIE

BIBLIOTECA
- MUNICIPIULUI -
BUCUREȘTI

EDITIONS „DACIA"

1 9 3 2

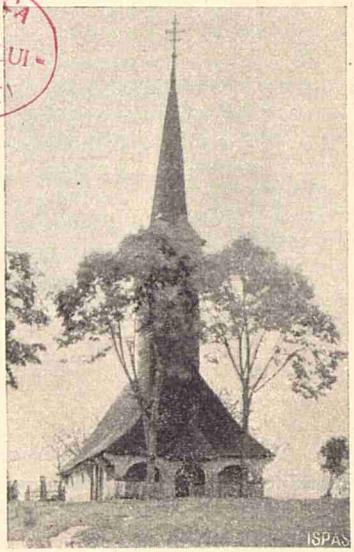
www.digibuc.ro

IMPRIMÉ PAR „OLTENIA", BUCAREST,
RUE IMPERIALA, 2.

www.digibuc.ro

BIBLIOTECA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

POSSIBILITÉS NATURELLES DE LA ROUMANIE

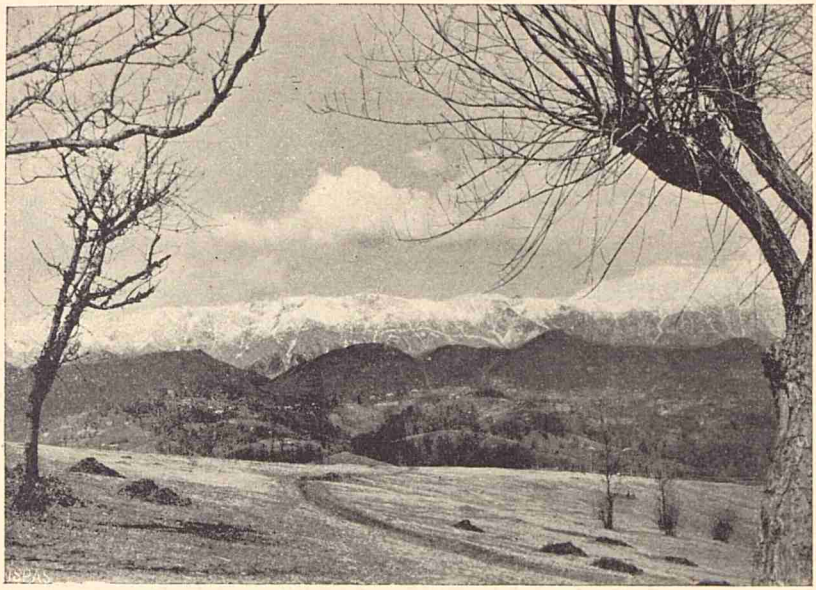


Eglise en bois

Il existe des pays dans le paysage desquels ne prédomine qu'un seul élément essentiel : la montagne ou la plaine. Il en existe d'autres de même où se sont alliés dans un aspect général, constituant une configuration géographique à part, et par conséquent capable de tenter infiniment plus le voyageur, les trois facteurs terrestres importants : la montagne, la plaine et les eaux. De ce point de vue, grâce à son heureuse situation géographique, la Roumanie offre en une image collective, pleine de pittoresque, toutes les attractions naturelles d'un paysage dans lequel, sous l'action de conditions favorables de climat, ces trois éléments sont présents et se sont complétés spécifiquement par une vie commune millénaire.

Si l'on supposait une section en relief, faite à travers la Roumanie, par exemple d'Oradia Mare à Constanța, elle présenterait à l'oeil une ligne pleine de mouvement et de contrastes. Au centre, l'amphithéâtre montagneux des Carpathes, d'où, semblables à d'immenses gradins, descendent vers le plateau de Transylvanie les massifs des monts Apuseni et du Banat. Des deux côtés des Carpathes, leur assemblage tourmenté de pierres et de forêts descend continuellement, par les degrés de plus en plus doux des collines, jusqu'à ce que celles-ci se perdent définitivement, soit dans les vastes eaux terrestres du Baragan, soit dans la plaine lisse transylvaine.

www.digibuc.ro



Le massif Piatra Craiului

Cependant la valeur de ce paysage n'est pas seulement dans la pluralité des éléments, mais encore dans leur manque d'uniformité, dans leur variété de lignes et de visages. Par la diversité de leurs aspects, les différents massifs montagneux, la plaine et les cours d'eau de la Roumanie ne se ressemblent que partiellement et en aucun cas ne peuvent être réduits à un „type", unique et général.

Comme partout et possédant des caractères évidents communs, les divers massifs qui composent les Carpathes conservent, cependant, une certaine individualité. Le parcours de la frontière polonaise au Danube constitue un voyage plein de contrastes et d'enchantement. L'oeil distingue tout d'abord un déploiement d'aspects et de caractères montagneux distincts : d'un côté les monts du Maramureş, d'essence volcanique, âpres et pauvres de végétation, de l'autre les monts de Bucovine, excessivement chargés de forêts et sans grandes différences d'altitude.

Les premiers dominent une région de grande attraction au point de vue tourisme, de même que celle des monts Apuseni, et qui compte parmi les plus intéressantes qu'offre le paysage roumain. Elle est caractéristique, en premier lieu, par la pureté du type ethnique qu'aucune influence n'a altéré malgré le voisinage des frontières, grâce à l'isolement

www.digibuc.ro

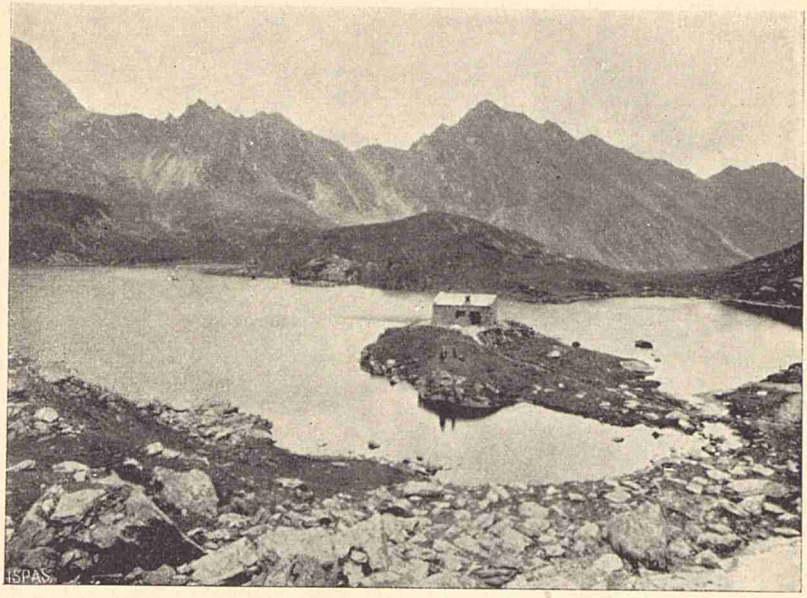
L'hiver dans la montagne

de ses barrières géographiques, et ensuite par les créations d'art populaire local : splendides maisons paysannes des régions Oaş et Maramureş, au toit élevé, au porche travaillé en arcades, portes d'une valeur artistique exceptionnelle par le raffinement avec lequel sont stylisés en bois les éléments de la vie environnante, et surtout ces églises merveilleuses, entièrement travaillées en bois, des vallées de l'Isa et du Vişeu.

Les monts de Bucovine prolongent leurs forêts compactes sur les collines jusqu'au voisinage de grands industries forestières, par exemple celles de la vallée de la Bistriţa. Plus communicatifs que les monts du Maramures, ces monts ont fraternisé avec les hommes, les ont abrités chaque fois que les conditions historiques défavorables l'ont demandé, Ils gardent aujourd'hui encore de nombreuses traces de cette vieille fraternité : les monastères renommés de la Bucovine, quelques uns datant du XV-e siècle, dignes du plus grand intérêt par la diversité originale de l'architectonique, par les objets d'art religieux que renferment leurs musées et par la particularité de la fresque extérieure intégrale.

Sous les monts de Bucovine commencent ceux de Moldavie. Ils sont comme une sorte de résultante de la synthèse des Carpathes de

www.digibuc.ro



Refuge et lac Bâlea

Bucovine et du Maramureş : leurs grandes étendues boisées de l'intérieur desquelles surgissent ici et là des cimes isolées et droites, comme par exemple le Ceahlău, donnent de loin au voyageur l'impression de quelques roches marines contre lesquelles se brisent continuellement les immenses vagues vertes des forêts d'alentour.

Entre ces monts et le reste de la chaîne des Carpathes qui s'étend jusqu'au Danube, les monts Bucegi sont le pont de liaison ; monts calcaires par excellence, vus de la vallée de la Prahova ou de la plaine, géométrique parcelée de Bârsa, dans la lumière du soleil qui les baigne sans cesse, ils ont l'air d'étincelants palais préhistoriques, aujourd'hui en ruines, et sur les murs desquels, sans pouvoir cependant en atteindre le faite, ont infatigablement grimpé des forêts de sapins.

Situés à proximité de Bucarest, à trois heures de train seulement, les Bucegi comptent parmi les montagnes roumaines dont l'organisation du tourisme est la plus perfectionnée. Grâce aux efforts du „Touring-Club" et de la „Carpatina", deux des principales associations de tourisme en Roumanie, les Bucegi ont, comme les Carpathes du nord, des maisons d'abri (refuges), comme par exemple „Casa Peşterii", près d'un ermitage se trouvant à l'entré de grottes aux galeries profondes traver-

www.digibuc.ro

Cetatea Albă (Ackerman)

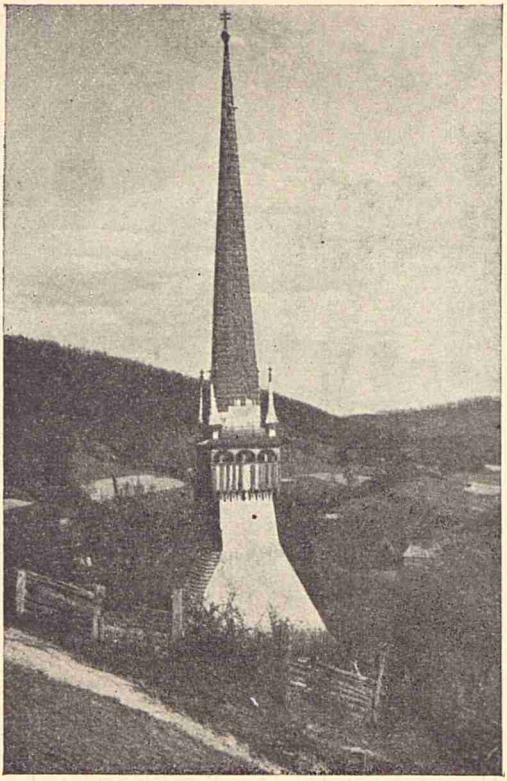
sées par des eaux souterraines et garnies de bizarres formations calcaires d'une grande beauté ; puis „Casa Bolboci" située en pleine vallée de la Ialomitza, entre les défilés Tătarul et Zănoaga, d'un sauvage et d'un pittoresque uniques. En dehors de ces maisons, il faut mentionner : „Casa Mălăeşti" dominant de face le massif Postăvarul, le refuge de „Omul", un des plus haut situés, d'où l'oeil embrasse à la fois les vallées de la Prahova et du Timiş et à l'horizon les plaines de Mounténie et de Transylvanie.

De même que les Bucegi, les monts du Făgăraş possèdent à leur tour des maisons d'abri bâties à de grandes altitudes, quelquefois au bord de lacs limpides provenant de glaciers : Bâlea par exemple.

Le massif du Făgăraş compte des sommets qui dépassent en moyenne 2500 m. et ont, par rapport aux Bucegi et même aux autres montagnes de Roumanie, une configuration à part : au lieu de cimes pointues et dentelées, comme par exemple celles des Bucegi ou de Piatra Craiului, leur chaîne s'élève en une ligne massive qui, par son altitude a vaincu toute végétation, ayant de part et d'autre des traces de moraines et de grands cirques glaciaires.

A leur pied, le pittoresque des costumes de Făgăraş, parmi les

www.digibuc.ro



Vieille église roumaine en bois de la région du Bihor, destinée au Parc Ethnographique de Cluj.

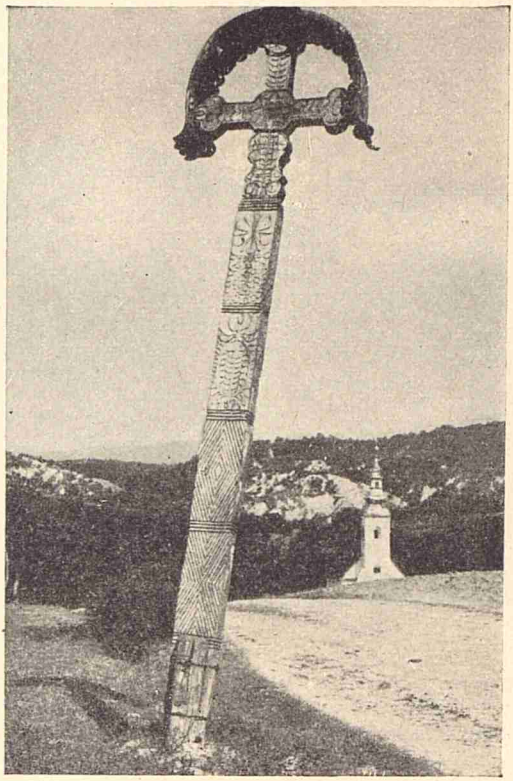
plus caractéristiques du pays, surabondamment fleuris, et les traces des anciens sièges de vie historique, fouilles archéologiques, églises, les citadelles de Déva, d'Alba Iulia, de Sighişoara et de Cohalm, donnent à cette région une attraction de plus pour le voyageur.

Moins élevée que les monts du Făgăraş et traçant presque une ligne entre les deux côtés de l'amphithéâtre des Carpathes, s'étend une chaîne de montagnes, dont l'origine volcanique est facile à identifier par des émanations de gaz et par la présence de nombreuses sources thermales. La trace la plus noble de l'activité volcanique d'autrefois ne manque pas ici : en dehors des industries florissantes, nées de l'extraction de différents minerais, on peut voir les installations aurifères de Rodna, de Baia, etc.

* * *

Mais ce contraste continuel, que l'on trouve à l'intérieur même

www.digibuc.ro

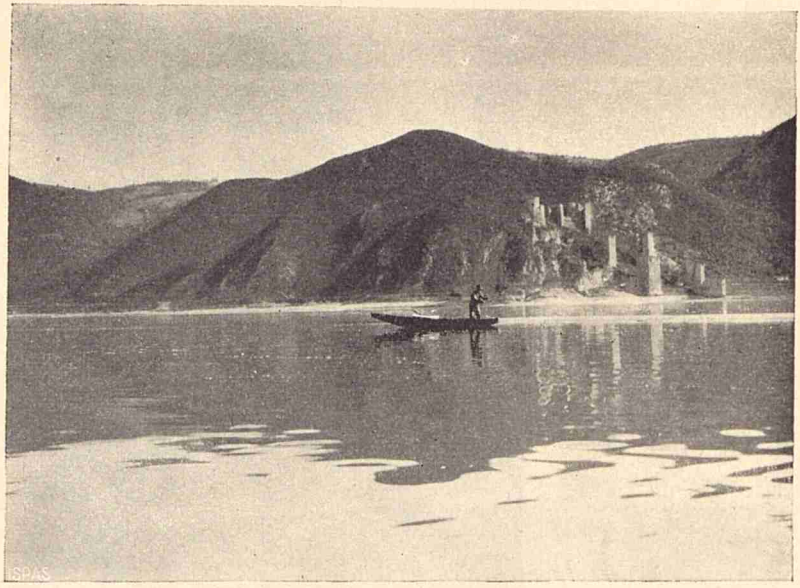


Croix votive spécifiquement transylvaine, sur un des chemins du pays de Haţeg.

des éléments qui composent le paysage roumain, peut être suivi au de là des monts, dans les cours d'eau de la Roumanie par exemple. Tout d'abord le Danube. Manquant d'uniformité, il a deux régions caractéristiques et complètement différentes. L'une tumultueuse, l'autre calme, un Danube de la montagne, un autre de la plaine : Les Cazane et le Delta. A partir du moment où il entre sur le territoire roumain, de Baziaş à Orşova, et pour la cinquieme fois depuis sa source, les eaux du Danube brisent leur cours tranquille de soie lisse, se resserrent et écument entre les pointes de rochers et deux murs élevés de montagnes.

Le spectacle change à chaque instant. Sur une rive ou sur l'autre se détachent de parmi les forêts des ruines de citadelles, dont l'image se double un instant dans les eaux pour tomber ensuite au fond, brisée par le mouvement des ondes. Et plus d'une fois dans le milieu du lit, les vapeurs doivent éviter des pics solitaires et des écueils hardis, des

www.digibuc.ro



Le Danube aux Cazane

îles inondées de végétation et vers Orşova l'île aux murs de citadelle : Ada Kăleh, premier point avancé et isolé de l'Orient.

Le Delta est tout à fait différent. Compris entre les trois bras, par lesquels le Danube se jette dans la mer, il constitue une région unique en Europe : étendues bruissantes de roseaux aux eaux dormantes sur le miroir desqueles tremblent seuls brisé le vol des oiseaux et les barques des pêcheurs, le Delta est renommé en dehors de la poésie sans égale de son aspect, par le nombreux gibier que ses plaines abritent, espèces d'oiseaux survivant ici seulement. Une vie calme et que l'oeil n'a pas rencontrée ailleurs règne ici.

L'homme lui même est grand, a un type à part et une vie particulière adaptée au lieu et à son métier principal : la pêche.

Tout aussi pleine de contrastes est la mer : d'un sauvage presque normand, avec des roches élevées et des grottes dans lesquelles le jeu des flots se prolonge inconnu dans le coeur de la terre, dans la région du sud, vers le cap Caliacra, son visage s'adoucit et change de couleur à mesure que l'on aperçoit les côtes d'argent de Balcic. La structure calcaire du lieu reflétée dans l'eau, donne aux côtes d'ici une couleur profonde et inaccoutumée, tandis que la végétation et les minarets annoncent l'orient d'au delà de la mer. Et plus la côte se rapproche de Con-

www.digibuc.ro

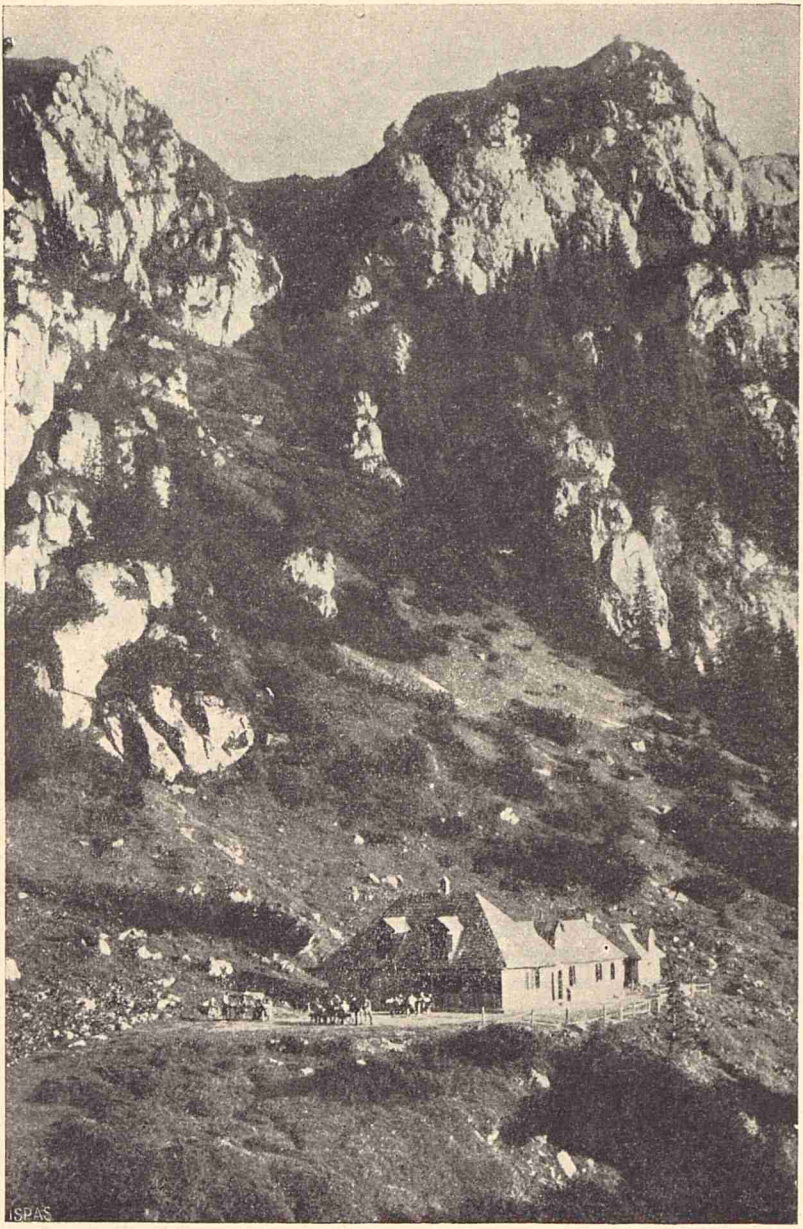
La mer Noire à Budachi

stantza et monte vers la Bessarabie, plus elle devient basse et riche en plages : c'est la région des établissements balnéaires maritimes roumains, considérée, unanimement et à juste raison, comme l'une des plus pittoresques et surprenantes que l'on connaisse.

* * *

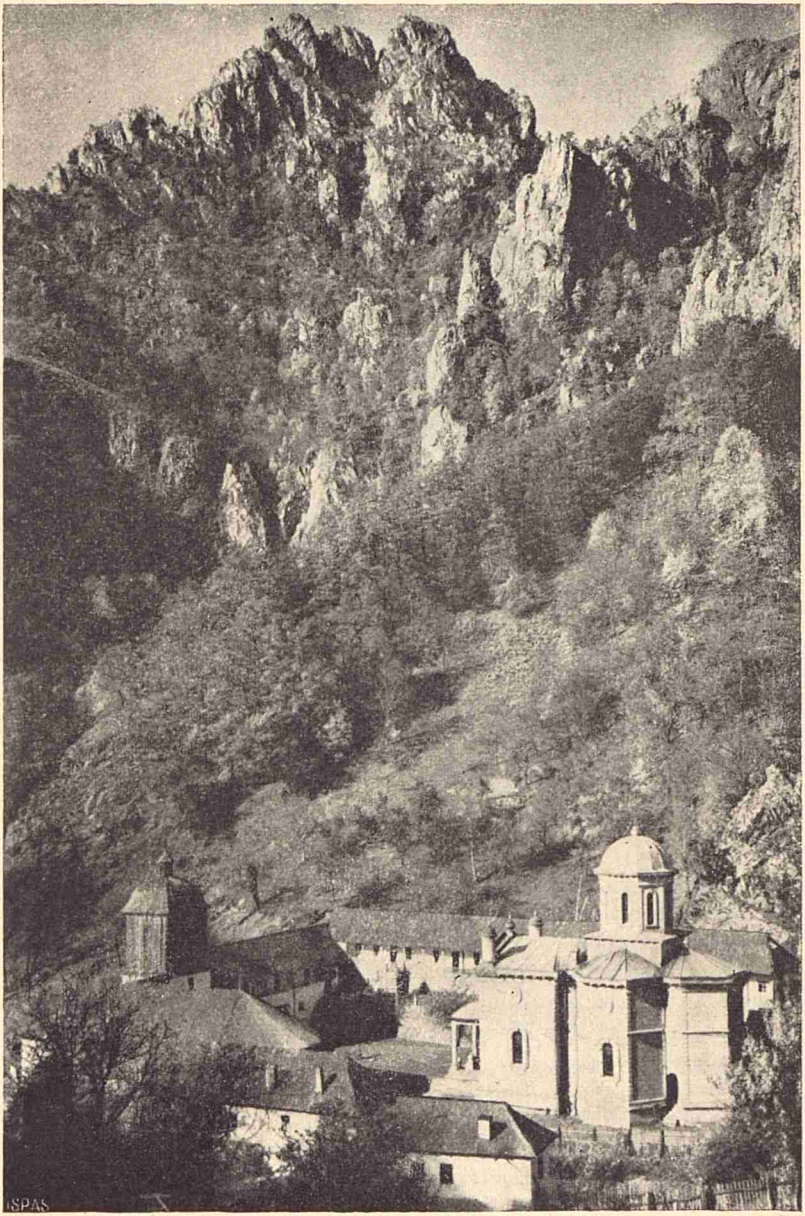
Trop sommaire pour être complète, cette esquisse du paysage roumain a seulement voulu établir son immense diversité naturelle : c'est à dire justement cet élément qui forme le point capital d'attraction dans toute action de tourisme. A ce sujet, la Roumanie se place parmi les pays le plus admirablement douées par la nature. En pleine organisation, pour l'instant elle offre au voyageur étranger, peut-être dans une mesure plus restreinte, le confort qu'il peut trouver ailleurs ; en échange, elle met à sa disposition ses trésors naturels immenses et variés, enrichis par ce que l'homme leur a ajouté : un type ethnique d'une grande originalité, une création artistique populaire dont la personnalité se détache distinctement de celle des autres peuples, costumes d'une infinie diversité et richesse de couleurs, broderies, gravures sur bois, céramique et architecture rurale d'une nouveauté rare ; tout cela variant, comme

www.digibuc.ro



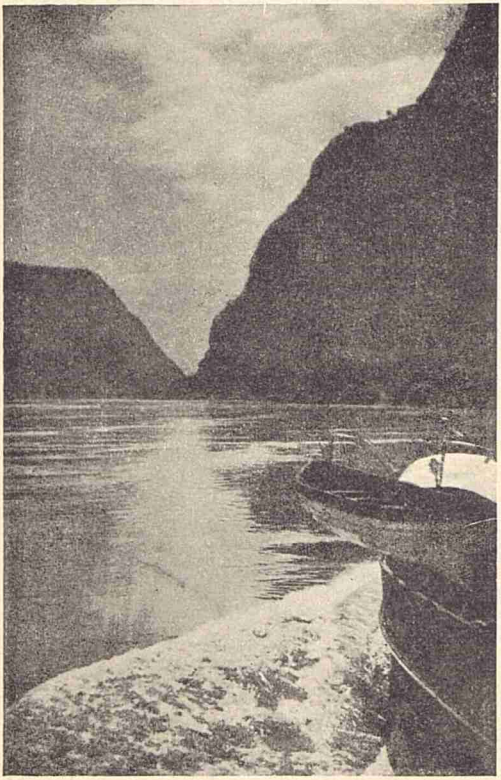
Refuge Mălăești

www.digibuc.ro



Le monastère Stânişoara, dans le département de Vâlcea

www.digibuc.ro

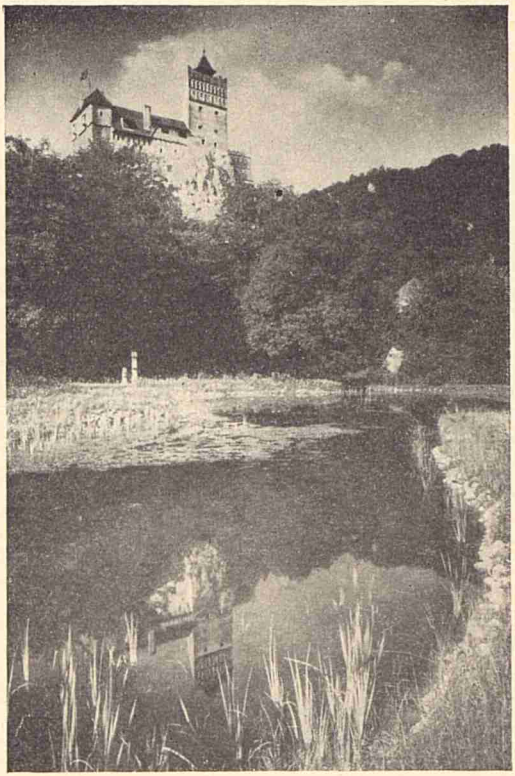


Vue sur le Danube, prise entre Baziaş et Orşova, ancien point frontière.

type, d'une région à l'autre. Il faut encore ajouter à cela, pour avoir, au moins énoncé linéairement, le graphique du spécifique roumain, ces marques grandioses d'une piété réalisée en pierre et en couleurs que sont les monastères de Roumanie : véritables bastions dans lesquels un peuple a conservé contre les assauts de l'histoire ce que, spirituellement, nous avons eu de plus cher. Les plus nombreux sont en Olténie et en Bucovine. Viennent ensuite les châteaux fortifiés de Transylvanie, les citadelles des bords du Dniester et les églises en bois du Bihor.

Cette diversité soutenue du paysage et de la création artistique roumains, trouve son correspondant dans un seul élément : le sous-sol du pays ; comme son visage, le sol de la Roumanie est à l'intérieur d'une grande richesse et variété. Ses profondeurs renferment, à peine partiellement exploités, de grands gisements de pétrole, charbon, sel, minerai de fer, cuivre, plomb, manganèse, mercure, argent et le fameux triangle

www.digibuc.ro



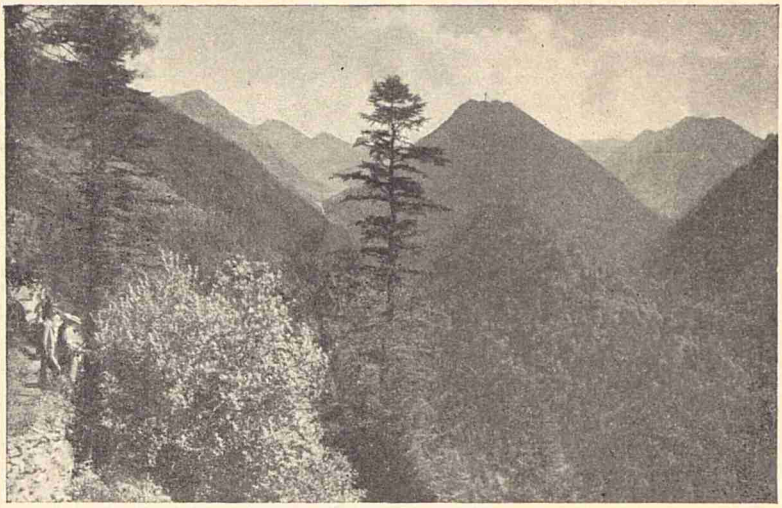
Le château royal de Bran, situé dans un des plus beaux sites du pays.

de l'or, Roşia, Săcărâmb et Baia Crişului, qui fait de la Roumanie le pays le plus riche de l'Europe en ce métal précieux.

Ainsi, grâce en partie à la nature de son sous-sol, d'autre part à un bon climat et à des infiltrations favorables, la Roumanie occupe aussi au point de vue balnéaire une place importante : thermales ou froides, ses sources minérales sont en général d'une grande puissance thérapeutique, égales aux principales sources similaires de l'étranger. Quelques unes d'entre elles étaient déjà connues au temps des Romains, d'autres ont été découvertes plus récemment.

De même que dans tous les autres pays, la balnéothérapie roumaine se groupe elle aussi en deux grandes divisions : les eaux à boire pour le traitement interne et les eaux destinées au traitement externe, sous forme de bains. Une qualité réelle des stations balnéaires de Roumanie, en dehors de la valeur propre des eaux, est qu'elles donnent

www.digibuc.ro



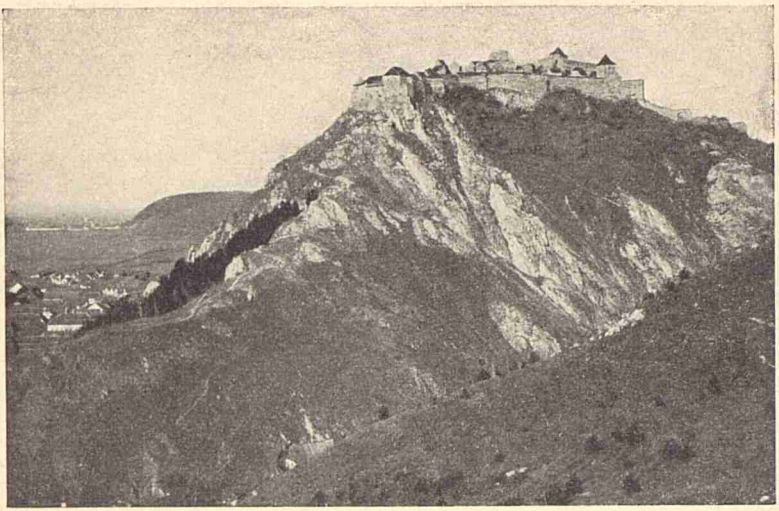
Vue dans les Monts du Făgăraş

aux visiteurs la possibilité d'avoir, dans la même localité, les bains ainsi que les eaux à boire.

D'après leur composition chimique, les eaux minérales roumaines peuvent être : carbo-gazeuses, ferrugineuses, chloro-sodiques, alcalines, calcaires, sulfureuses, purgatives, sources froides ou chaudes. Afin de faciliter la tâche au lecteur, nous les grouperons conformément aux dates et classifications de M. le Général Dr. Vicol, balnéologue réputé et président de la Société roumaine d'hydrologie (Rue Isvor — 16 — Bucarest), en cinq catégories :

1) sources iodurées, bromurées et sulfureuses
2) „ alcalines et d'acide carbonique
3) eaux salées concentrées
4) sources thermales
5) stations climatériques.

www.digibuc.ro



La vieille citadelle de Râşnov, à proximité de Braşov.

I

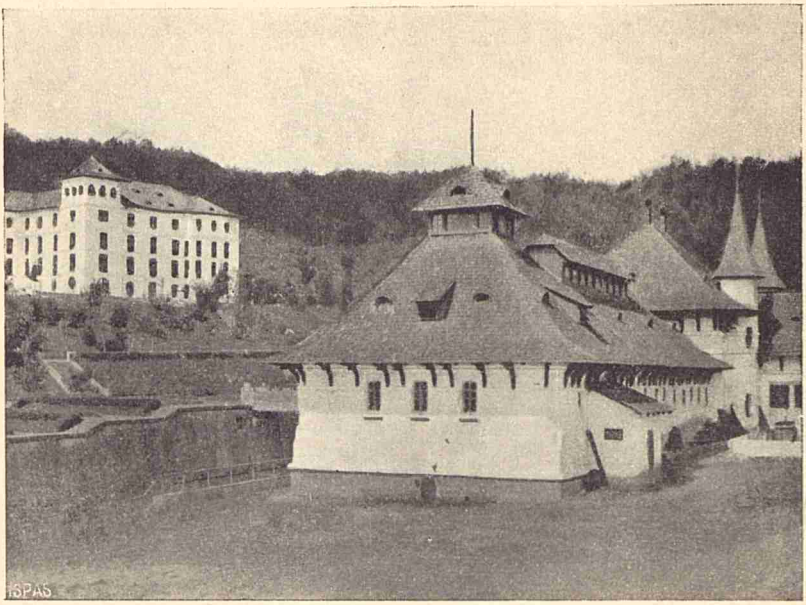
SOURCES IODURÉES, BROMURÉES ET SULFUREUSES

Par leur origine étroitement liés à la présence du pétrole, les bains iodurés de Roumanie, comme il est naturel, se trouvent sur la carte dans la région sub-carphatique, région des gisements pétrolifères. Quelques unes de ces sources ont été sacrifiées aux nécessités industrielles. D'autres sont inconnues ou encore insufisamment adaptées du point de vue balnéaire. Cependant il en existe d'assez nombreuses à la portée des malades de rhumatisme chronique, goutte, scrofule, syphilis, etc.

GOVORA près du défilé de l'Olt, sur la voie ferrée Bucarest—Râmnicul Vâlcea—Sibiu, ayant sa propre gare, à 360 m. d'altitude, est située entre des collines couvertes de vieilles forêts de chênes, de hêtres et de sapins. Climat doux, constant, sec et à l'abri des courants d'air. Saison du 1-er mai au 1-er octobre.

Govora a de nombreux hôtels, parmi lesquels „Palace Govora" avec un établissement de bains à l'intérieur même de l'hôtel, puis l'hôtel Ştefănescu, des villas confortables, toutes groupées autour d'un beau parc naturel. Les bains sont indiqués pour les cas de rhumatisme,

www.digibuc.ro



Vue d'Olăneşti

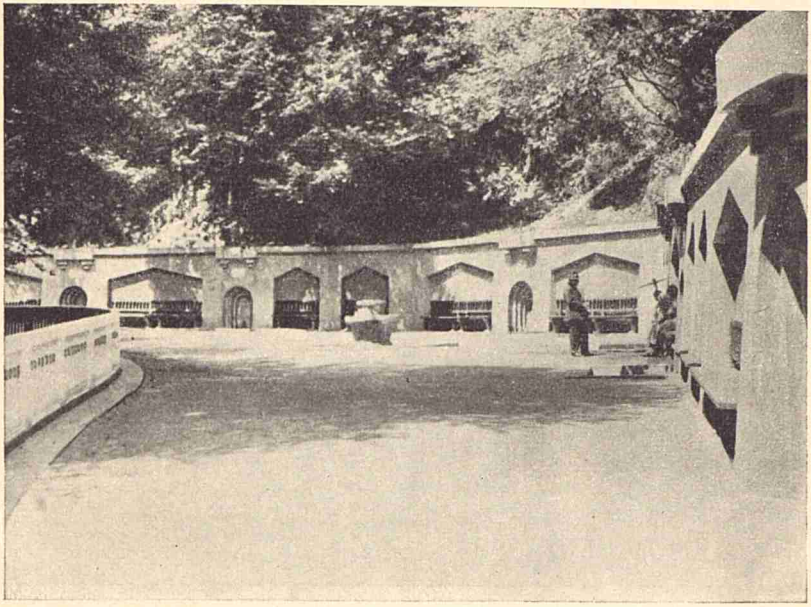
syphilis et dermatose. Les eaux à boire pour la goutte, les maladies de l'estomac, du foie, génito-urinaires, et pour l'artériosclérose. Les établissements de bains sont modernes et luxueux : 50 cabines, deux grands bassins, douches, inhalations, électrothérapie. Les propriétés de ces eaux sont semblables à celles de Kreuznach, Homburg, Cauterets, Hall et Lipic.

Les amateurs d'exercice peuvent faire différentes excursions dans les montagnes voisines, au monastère Govora et au couvent „Dintr'un Lemn", aux localités balnéaires des environs (Călimăneşti, Ocniţa...) et aux salines de Ocnele Mari.

OLĂNEŞTI. Station balnéo-climatique située au milieu de grandes forêts, près de Govora, à 340 m. d'altitude, reliée à la voie ferrée par la gare Râmnicul Vâlcea. Saison du 1-er juin au 15 septembre. Climat tempéré et abrité comme à Govora, en comparaison de laquelle Olăneşti a conservé un caractère plus rural : les amateurs de confort simple et de tranquillité peuvent habiter, en dehors de trois hôtels et du sanatorium même, dans des maisons paysannes très propres.

Les eaux à boire sont indiquées pour le diabète, les maladies de l'appareil digestif, les maladies de la nutrition et des voies urinaires. Ses installations sont chaudes et froides, elles possèdent l'hydrothérapie

www.digibuc.ro



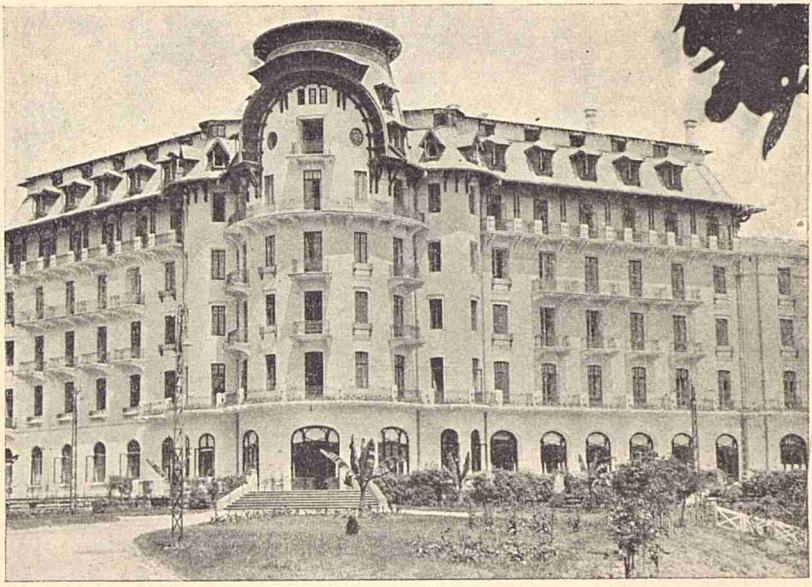
Les sources minérales d'Olăneşti

et sont recommandées pour les rhumatismes et les névralgies. Les eaux d'Olăneşti correspondent dans la balnéologie européenne à celles de Vittel, Châtelguyon, Montecatini et Homburg.

CĂLIMĂNEŞTI-CĂCIULATA se trouve au milieu des montagnes et en plein défilé de l'Olt, sur la voie Râmnicul Vâlcea—Câineni—Sibiu, dans une des régions les plus saines et pittoresques du pays, à 280 m. d'altitude. Cette station possède un grand parc naturel prolongé sur une île au milieu des eaux rapides de l'Olt. Climat constant, temps limpide. Saison du 1-er juin au 30 septembre, le mois d'août étant le plus beau. Localité de grand confort : un hôtel moderne de l'Etat, avec 120 chambres, relié par des corridors directs avec les bains, 4 hôtels moins grands („Jantea", „Vassiu", „Ghibu", „Cozma") ayant tout le confort.

Les bains ont des sections de vapeurs, douches, massage, hydrothérapie et sont indiqués pour les rhumatisants, arthritiques, malades du foie et des reins, pour les maladies des femmes. Dans la cure interne les eaux ont, les unes une action purgative, les autres diurétique et sont en général considérées aussi efficaces que les eaux d'Aix les Bains, Eaux Bonnes, Vittel, Evian, Martigny. La source Căciulata, en particulier, captée d'une façon moderne et considérée à juste titre comme mi-

www.digibuc.ro



L'Hôtel de l'Etat à Govora

raculeuse, a la plus grande valeur thérapeutique de toutes les sources de la Roumanie, dans les affections des voies urinaires. Elle est également reliée à l'établissement central des bains par une chaussée de 2 kil. d'une rare beauté, entre les montagnes, parallèle au lit de l'Olt.

Admirablement situé, Călimănești offre aux visiteurs des lieux d'excursions nombreux et variés: les monts boisés de Cozia, le défilé sauvage de l'Olt, chargé de légendes et de vestiges historiques, des ascensions aux monts Lotrul, à Brezoï d'où les radeaux descendent jusqu'à Călimănești, puis les monastères Cozia, datant du 14-e siècle, et Cornetu situé exactement au-dessus de la voie ferrée. Quant au visiteur désireux de connaître plus profondément le passé roumain, il trouve à sa portée à une distance de quelques dizaines de kil. toute la série des monastères de l'Olténie: de Hurezu, couvent ancien possédant une des ornementations de pierre le plus finement ciselées, les monastères Stănișoara, Bistrița, le petit monastère Polovraci et Tismana bâtis au centre même des montagnes.

Informations pour les bains de Călimănești, Olănești et Govora, à la Société du même nom: Bucarest, Rue Câmpineanu.

Dans ce même groupe de bains iodurés, bromurés et sulfureux, on

www.digibuc.ro

La station balnéaire Călimănești

compte encore une série de localités, dont les qualités thérapeutiques des eaux correspondent à celles mentionnées plus haut, mais où les grands hôtels manquent. Faisant contraste avec Călimănești par exemple, ces stations ont un caractère plus patriarcal. Ce sont en majorité des villages roumains hospitaliers et soignés, où, à défaut d'hôtels réputés, l'on trouve par contre de nombreuses maisons paysannes ornées d'une façon caractéristique et qui vous offrent une cuisine spécifique. Les malades qui suivent un régime peuvent trouver tout ce qui leur est nécessaire. Citons parmi ces stations SĂRATA MONTEORU sur la ligne Bucarest-Focșani, VULCANA sur la ligne Bucarest-Pietroșița (gare Lăculețe), RUPEA près de Brașov, VIZANTEA et SĂRATA BACĂU en Moldavie, toutes abritées au milieu de fôrêts et de température moyenne.

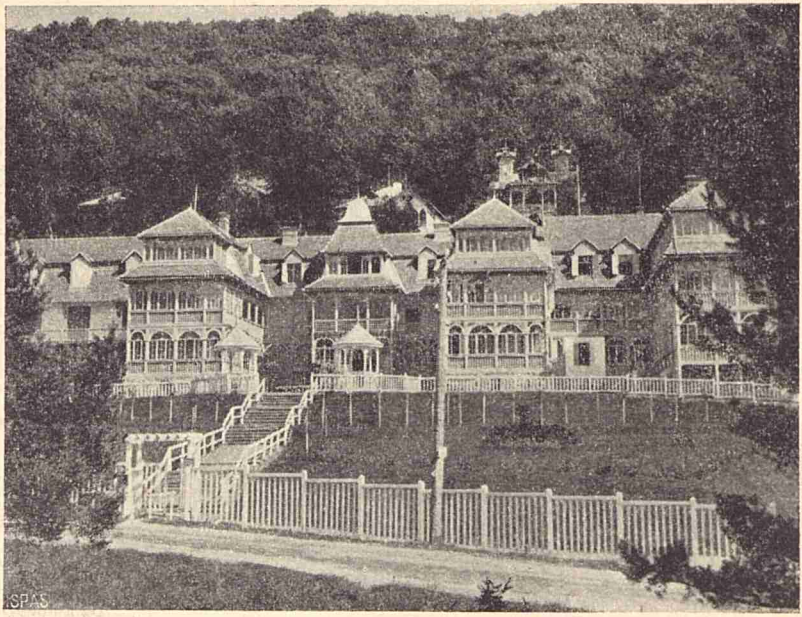
www.digibuc.ro

Le monastère Cozia près de Călimănești.

www.digibuc.ro

L'Hôtel de l'Etat à Călimănești

www.digibuc.ro



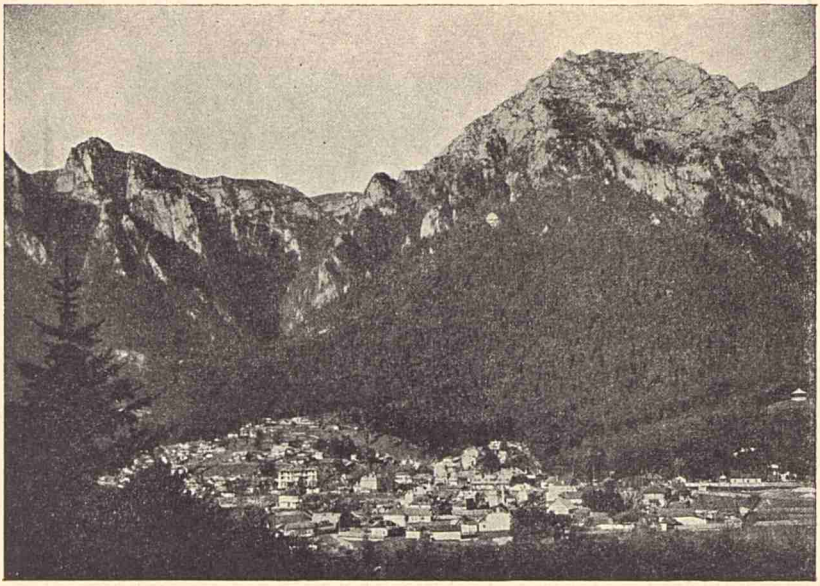
L'Hôtel des magistrats à Sovata

II

SOURCES ALCALINES ET D'ACIDE CARBONIQUE

Cette catégorie de sources minérales est, quantitativement et qualitativement, la plus richement représentée dans la balnéologie roumaine. De même que les eaux iodurées, jaillissant dans la région sub-pétrolifère, cette catégorie est située en Roumanie, d'une façon distincte, entre la chaîne des Carpathes orientales et une autre chaîne du plateau transylvain, ayant des altitudes qui dépassent souvent 2000 m. Les pentes de cette région des sources alcalines et d'acide carbonique avec leurs très nombreux composés, en fonction de minerais que ces eaux traversent à l'intérieur du sol, sont formées par les deux vallées de l'Olt et du Mureş qui, avant de se séparer, ont leur point initial commun dans une montagne près du centre de cette région. Là les émanations de gaz carbonique sont extrêmement puissantes et tout près de la surface du sol. Grâce à cette abondance, on a pu construire, au niveau supérieur même de la nappe, des bains gazeux d'acide carbonique. Quant aux grottes de

www.digibuc.ro



La station climatérique Buşteni

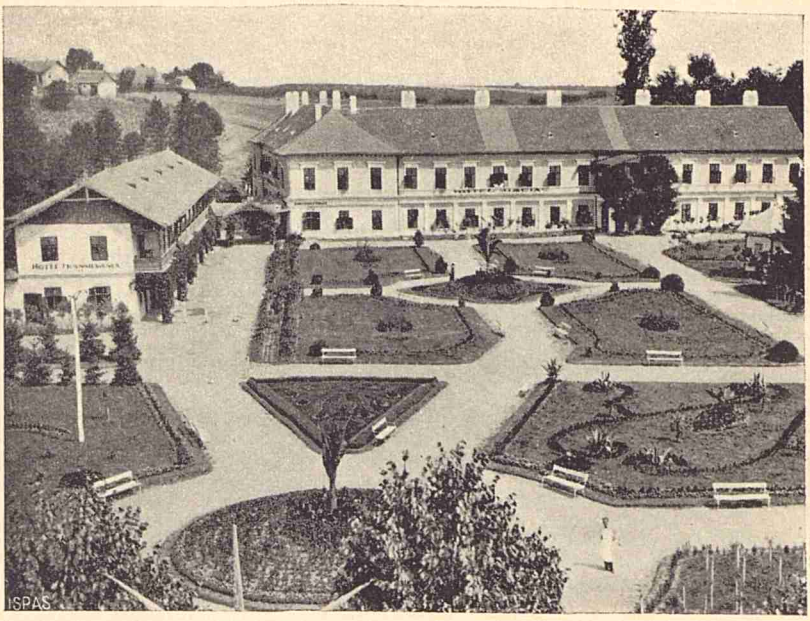
Toria, elles sont plus denses en acide carbonique que la fameuse grotte française du Chien.

SLĂNICUL MOLDOVEI. Localité située dans la vallée de la rivière du même nom, à 520 m. d'altitude, au milieu d'immenses forêts de chênes, sapins et platanes, à 16 kil. de la ville Târgul Ocna, gare sur la voie ferrée Galaţi-Cluj.

Par la variété et la puissance thérapeutique des sources, c'est une des stations balnéo-climatiques de prime importance de Roumanie et dont l'efficacité des eaux a été officiellement classée supérieure à celles de Franzesbad, Hall et Marienbad, à l'occasion de différentes expositions internationales. Climat tempéré. Saison du 15 juin au 15 septembre. Hôtels principaux: Central, Dobru et Casa Administraţiei.

Slănicul Moldovei a 17 sources chloro-sodiques-alcalines, carbogazeuses, ferrugineuses et iodurées, les unes servant dans la cure interne, les autres dans les établissements modernes de bains de la localité, dans le traitement des affections du tube digestif, du foie, des reins, des voies urinaires, de l'appareil respiratoire, des maladies de peau, des rhumatismes, de l'anémie, etc. Il y existe aussi des installations d'air comprimé et d'inhalations.

www.digibuc.ro



Buziaș

Quoiqu'ayant été éprouvé par la guerre, Slănicul s'est refait en assez peu de temps, grâce au grand nombre de visiteurs autochtones et étrangers, qui y viennent chaque année, attirés par le pouvoir miraculeux des eaux et par le charme de la région encerclée par les monts Cerbul, Puful, Sura, Stânca lui Costache Negri, tous très accessibles aux excursionnistes.

SÂNGEORZ-BĂI dans le département Bistrița-Năsăud à 455 m. d'altitude, gare sur la ligne Cluj-Rodna, sans égaler Slănic par son installation balnéaire, a cependant des eaux dont les propriétés naturelles sont similaires. Ici, en dehors des hôtels, les visiteurs peuvent se loger confortablement dans de petites villas calmes et bâties par des paysans, propres.

Sângeorz a des bains chauds et des eaux pour la cure interne, semblables à celles de Carlsbad, d'une grande radio-activité, recommandées en particulier pour les maladies du foie, ictères, anémie, arthritisme, goutte, diabète et autres. La cure peut être admirablement complétée par le mouvement, étant donné le pittoresque des sites montagneux tout voisins.

www.digibuc.ro

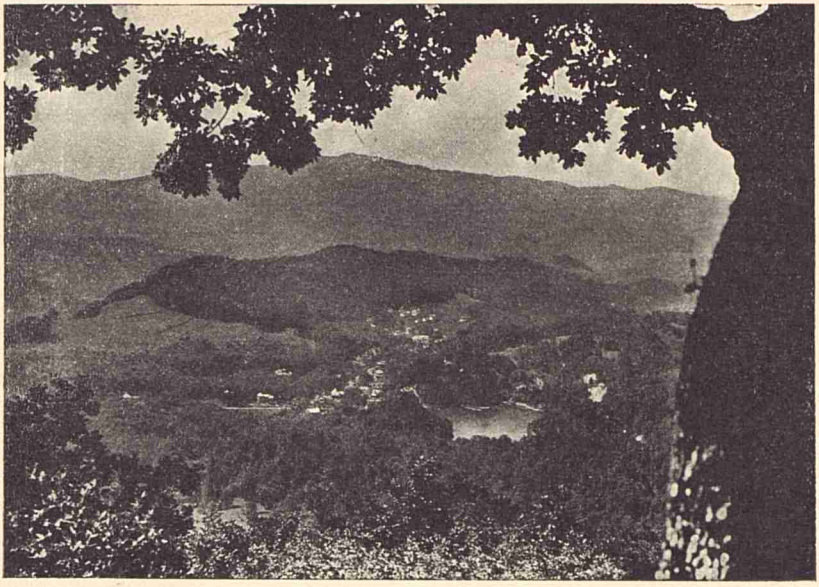
La station balnéaire Tuşnad

MALNAŞ est situé dans la vallée mineure de l'Olt à 560 m. d'altitude, avec sa propre gare sur la ligne Braşov-Sf. Gheorghe-Tg. Mureş, aux environs des grandes forêts de conifères de Tusnad. Il a une installation d'été, exprès pour les bains : hôtels, villas et pensions très propres, en activité seulement pendant le temps de la saison, entre le 1-er juin et le 30 septembre. Ses sources ont les mêmes propriétés que celles de Vichy, Ems, Selters, et sont employées pour la cure interne et sous forme de bains : gazeux, froids, chauds et de boue, dans les mêmes maladies qu'à Sângeorz, etc.

Les environs sont d'une grande beauté naturelle, faciles à visiter, grand'route et sentier montant jusqu'au sommet des montagnes, au lac Ste Anne, ancienne bouche d'un cratère.

BICSAD. Situé au centre du pays Oaş, une des régions roumaines les plus intéressantes au point de vue ethnographique, Bicsad est relié par la voie ferrée et la route nationale, aux villes Satu Mare et Sighet. Il a une altitude de 178 m., un grand parc naturel, de nombreux restaurants et villas. Eaux chloro-sodiques-alcalines et carbo-gazeuzes, établissements de bains modernes et hydrothérapie. Elles sont indiquées

www.digibuc.ro



Vue générale des Bains Sovata

dans les mêmes cas que les eaux de Malnaş et en plus pour les maladies des femmes et les catarrhes gastro-intestinaux.

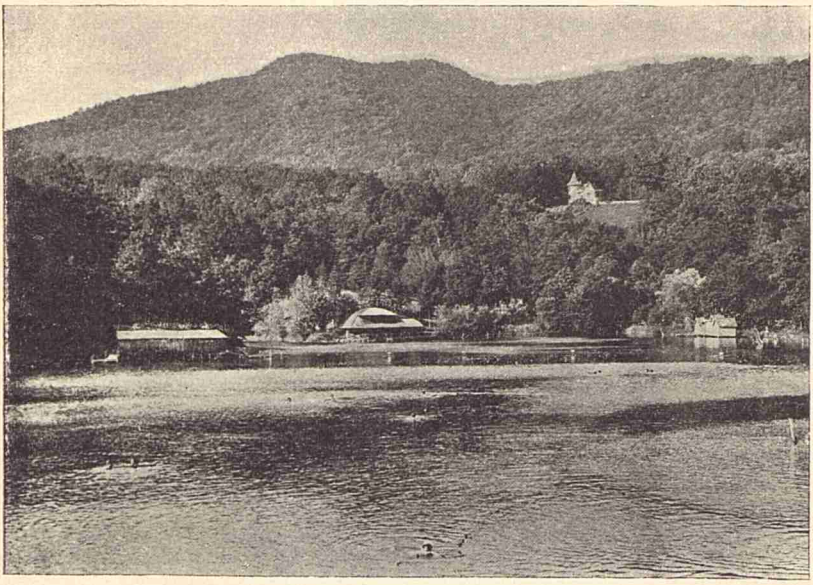
On peut faire des excursions dans les villages voisins et au monastère de Bicsad, bâti d'une façon très pittoresque sur le sommet d'une colline qui domine une bonne partie du Pays Oaş.

Parmi le groupe de localités dont les eaux ont des propriétés similaires, nous pouvons citer les stations balnéo-climatiques suivantes de moindre importance : ZIZIN à 17 kil. de Braşov à une altitude de 565 m. ; les visiteurs habitent en général à Braşov, ville climatérique renommée, à laquelle Zizin est reliée quotidiennement par un service d'autobus ; ensuite MARIA et STOICENI, toutes les deux dans le nord de la Transylvanie, gares à proximité, ayant une altitude respective de 200 et 300 m.

BODOC à 530 m, d'altitude, situé dans la vallée mineure de l'Olt sur la ligne Braşov—Sf. Gheorghe, au pied de collines richement boisées, différe des localités mentionnées plus haut par le fait qu'il n'a que des sources alcalines.

Parmi celles-ci, la plus renommée est Matild, plus consommée

www.digibuc.ro



Le lac Ursu à Sovata

dans le commerce que sur place, et indiquée dans les affections catarrhales des voies respiratoires, des voies gastro-intestinales et biliaires.

VATRA DORNEI fait partie de la catégorie des localités balnéaires ayant des eaux alcalines, riches en acide carbonique, égales en propriétés aux eaux de Royat, du Mont Dore et de Neuheim, recommandées dans les maladies du système nerveux, des vaisseaux sanguins et du coeur. C'est une des localités de Roumanie parmi les plus vieilles en activité et réputée dans l'Europe entière par sa boue ferrugineuse. Située à 807 m. d'altitude au point de jonction de la Dorna et de la Bistritza, au pied du splendide amphithéâtre des monts Runcul, derrière lesquels se détachent au loin les pics impressionnants du Pietrosul et de l'Ineu. Vatra Dornei est reliée à la voie ferrée Bucarest-Cernăuţi-Snyatin par une ligne secondaire directe.

Possédant un air pur, où domine l'odeur du pin, et un climat doux, Vatra Dornei, fermée de tous côtés par des montagnes, est complètement à l'abri du vent et des courants d'air. On y trouve des villas et des hôtels de toutes catégories et des plus confortables. Nous signalons particulièrement „L'Hôtel Nr. 1." et l'Hôtel Trajan. Elle possède de même deux établissements de bains parfaits pour lesquels quatre sources

www.digibuc.ro

Parc de la station balnéaire Vatra Dornei

sur dix sont exclusivement captées. Il y existe aussi des installations spéciales pour la physico-électro-hydrothérapie et pour la boue ferrugineuse.

Aux sources de Vatra Dornei il faut encore ajouter la source voisine de ŞARUL DORNEI, dont les eaux contiennent de l'arsenic et la source POIANA NEGREI semblable à celle de Gieshübler.

Partant de Vatra Dornei, lieu de rencontre de tous les paysans de la région environnante, renommée pour l'originalité des costumes et la beauté des types, le visiteur peut faire de nombreuses excursions, de durée plus ou moins longue, vers Câmpul-Lung, Suceava, au château royal de chasse de Poiana Ruscăi, au vieux monastère Râşca bâti par le Voévode Petru Rareş au XVI-e siècle, à la ville historique Baia, au mont Brădăţelul : très apprécié pour le beau lac qui se trouve à son sommet.

BORSEC ayant une situation aussi belle que Vatra Dornei, entre les massifs Ceahlăul et Călimanul, à 880 m. d'altitude est reliée par des services réguliers d'autobus aux gares de Peatra Neamţ vers la Moldavie et de Toplita vers la Transylvanie.

Le climat est subalpin et l'air puissamment ozoné par les grandes

www.digibuc.ro

L'Hôtel Principal à Borsec

forêts de conifères qui s'avancent jusqu'au milieu de la localité. Parfaitement aménagé au point de vue balnéaire, Borsec attire de nombreux visiteurs pendant la saison, (15 juin—15 septembre) par son installation et par le confort des villas cachées dans les pins, autant que par la valeur thérapeutique de ses sources employées dans les maladies de coeur, anémie, maladies des femmes ou dans les cas de dyspepsie hydrochlorhydrique et de lithiase rénale. Hôtels : Melik, Speranţa, Foyer Crisoveloni.

Comme agrément naturel, Borsec offre d'innombrables occasions d'excursions, soit dans le voisinage vers Peştera de ghiaţă, Peştera urşilor, vers Poiana zânelor et le sommet du Borsec, soit un peu plus loin vers Piatra Neamţ sur la chaussée qui, allant parallèment à la Bistriţa, la rivière la plus tumultueuse et la plus pittoresque de Roumanie, fait un détour vers les monastères Pângăraţi et Bistriţa, ou bien par une bifurcation traversant la rivière, se dirige vers le Ceahlău et le monastère Durău, un des lieux de prière les plus isolés de Roumanie. Le visiteur peut descendre vers la Transylvanie par le chemin de Topliţa, au village Corbu, véritable atelier et musée d'art ménager autochtone, et de là il peut monter sur le Secul ou sur le Sermeş, d'où l'oeil em-

www.digibuc.ro

Vue générale des Bains Herculane

www.digibuc.ro

Le Palace Hôtel à Sinaia

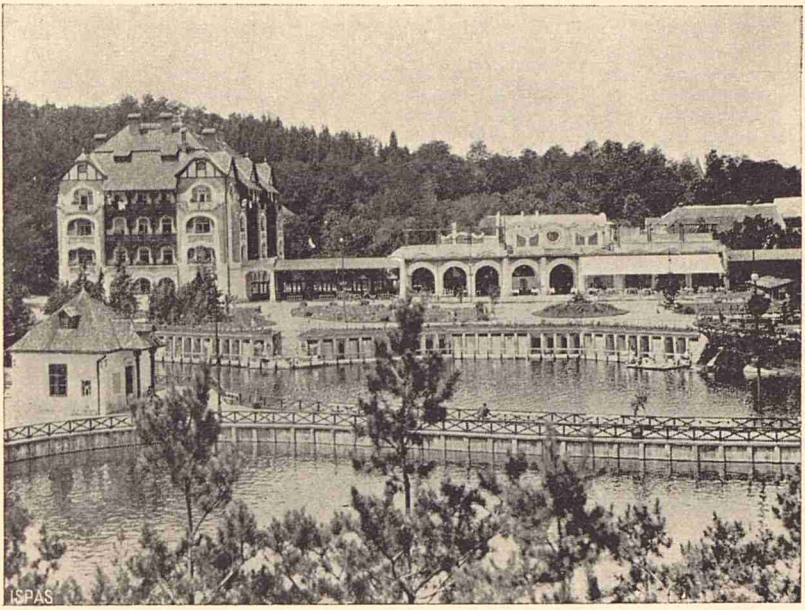
www.digibuc.ro

Vue des Bains Félix

brasse le vaste panorama de la vallée du Mureş, dominée à l'horizon par le massif montagneux Călimanul.

BUZIAŞ aux eaux alcalines aussi fortement carbo-gazeuzes, est situé par rapport à Borsec, à l'autre bout du pays : dans le Banat, sur la voie ferrée qui relie la localité à Timişoara, dans une vallée qui ne manque pas de poésie, et aux environs du mont Silaş, dont l'altitude dépasse à peine 100. m. Datant, comme lieu balnéaire connu, du temps des Romains et favorisée par un climat doux, cette station comporte actuellement tout l'outillage balnéaire nécessaire, permettant d'utiliser les sources alcalines puissamment carbo-gazeuses, dans les maladies de l'appareil circulatoire, les maladies de nerfs, des femmes, des reins, rhumatisme et arthrite urique. Quoique son terrain ne soit pas accidenté ou boisé, Buziaş possède un vaste parc de tilleuls et de sapins, aux allées lumineuses, et des bosquets, aux innombrables fleurs, des restaurants, des hôtels parmi lesquels nous recommandons le „Grand" et le Bazar des ; villas avec le confort moderne. Les bains, chauds et froids, ont des sections hydrocarbonique, de boue ferrugineuse, d'électrothérapie et massage. Leur effet thérapeutique est égal à celui de sources similaires de Neuheim et de Windungen Sans environs immédiats de grande valeur au point de vue tou-

www.digibuc.ro



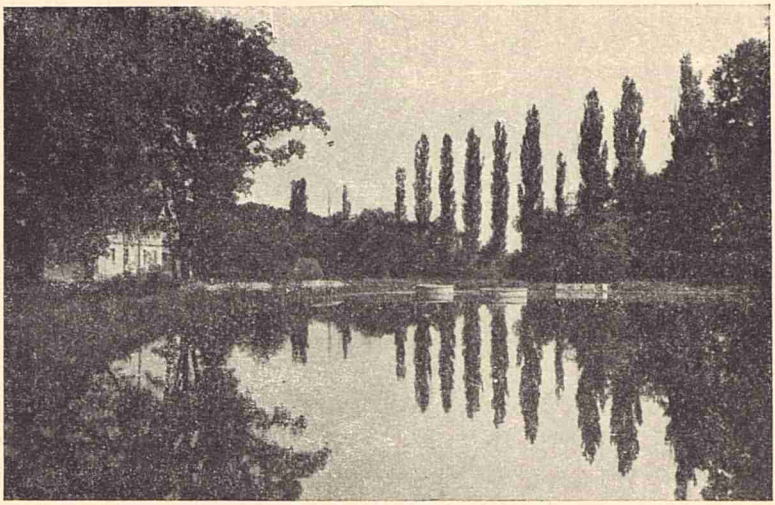
L'Hôtel de l'Etat à Ocna Sibiului

risme, Buziaş offre en échange des excursions plus éloignées d'une incomparable beauté : en dehors des localités comme Timişoara, Arad, Bains Herculane, il permet au voyageur de visiter l'ile Ada-Kaleh, d'un chaud coloris oriental et surtout la région très attrayante par son pittoresque des Cazane.

TUŞNAD, en comparaison avec Vatra Dornei, Borsec et Buziaş, fait aussi partie de la classe des sources alcalines carbo-gazeuzes, mais est parmi celles chez lesquelles la présence du fer se sent d'une façon plus marquée. Dans la vallée mineure de l'Olt, ayant sa gare sur la ligne Braşov—St. Gheorghe—Tg. Mureş, à 656 m. d'altitude, au centre des forêts massives de conifères qui couvrent les monts Surduc et Ciomag, Tuşnad jouit d'un climat constant, d'un air embaumé par l'ozone des sapins et, quoique localité balnéaire roumaine, a un caractère de „bourg" suisse. On y trouve un grand hôtel Schweitz, de nombreuses villas et une maison de santé.

Captées dans des établissements de bains, refaits après la guerre d'une façon moderne, les eaux ferrugineuses de cette station sont indiquées pour le traitement interne ou externe de l'anémie, de la scrofule, des catarrhes gastro-intestinaux, des maladies de coeur et nerveuses.

www.digibuc.ro



Les Bains Félix

Situé dans un site pittoresque sur les bords du lac Ciucaş, la saison durant du 1-er juin au 1-er septembre, Tuşnad offre aux visiteurs, en dehors de ses terrains de sport en plein air et du canotage, la possibilité de faire des excursions dans quelques endroits les plus dignes d'intérêt, comme par exemple Piatra Şoimului, le lac S-te Anne, etc.

VÂLCELE à 600 m. d'altitude, aux sources minérales ayant des propriétés semblables à celles de Tuşnad, une des stations les plus fréquentées du sud de la Transylvanie, est à l'abri au milieu d'une vallée entourée de collines, à 20 kil. de Braşov, auquel elle est reliée par un service permanent d'autobus. Jouit d'un climat subalpin et d'une atmosphère sensiblement ozonée. Les sources de Vâlcele sont indiqueés en traitement interne pour les cas de catarrhe de l'appareil digestif et des voies urinaires, d'anémie et d'obésité. La cure externe est recommandée pour les rhumatismes, les maladies des femmes et les maladies nerveuses.

Ayant des environs favorables aux promenades d'agrément, Vâlcele est un centre d'excursions dans les montagnes voisines : Bucegi, Piatra Mare, Măgura Codlei et, outre cela, permet de visiter quelques unes des vieilles citadelles de la Transylvanie, comme Râşnov, Feldioara, Cohalm et aussi le château royal de Bran.

www.digibuc.ro

Maison paysanne à Slănicul Moldovei

III

EAUX SALÉES CONCENTRÉES

Dans le graphique des richesses du sous-sol de la Roumanie, les mines de sel occupent, tant par la quantité que par la qualité, une des premières places. La présence en grand nombre d'eaux salées concentrées est donc naturelle dans la balnéologie roumaine. En dehors des eaux habituelles, qui se sont formées en général dans les bouches d'anciennes salines abandonnées, il existe encore une catégorie d'eaux salées concentrées : les lacs du voisinage du bord de la Mer Noire, riches en boue et provenant d'anciens golfes marins, comblés avec le temps par les dépôts de la rive ou par des dunes.

SOVATA est située au centre de la Transylvanie au bord de grandes régions montagneuses, à 520 m. d'altitude, près des sources de la rivière Târnava Mică. La gare de Sovata se trouve sur les lignes secondaires Cluj-Praid et Tg. Mureș-Praid.

Elle fait partie de la catégorie des localités dont les eaux salées concentrées ont pris naissance d'anciennes salines. Le climat est subalpin et chaud. Air pur et ozoné. Le saison dure du 1-er juin au 30 septembre.

Sovata a trois lacs, parmi lesquels le principal Lacul Urșilor, qui a une superficie de 45.000 m. carrés, s'est formé par un glissement de

www.digibuc.ro

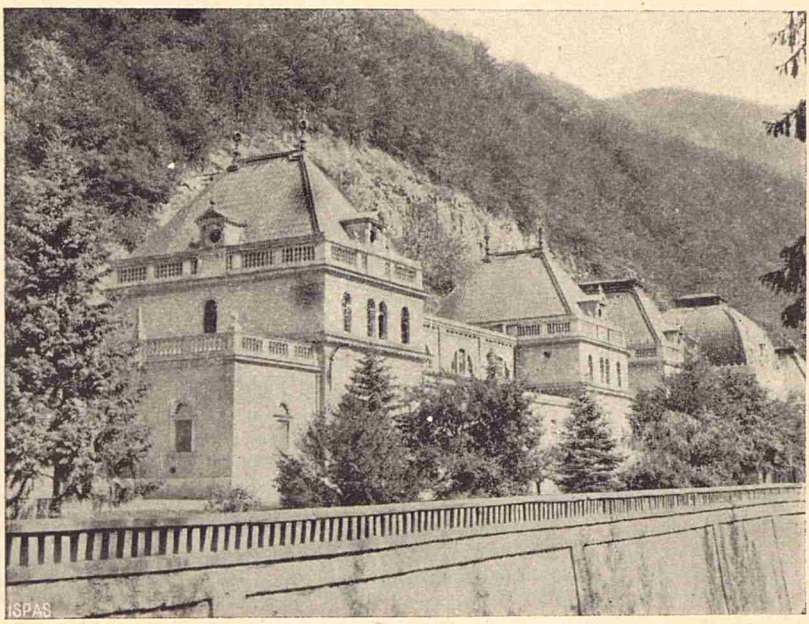
Borsec

terrains ; le fondement de ces derniers reposait sur des couches de sel, et sous l'action des pluies, les terrains ont bouché par effondrement le lit commençant d'une rivière. Les eaux de celle-ci, arrêtées, ont dissous le sel et se sont réunies sous la forme d'un bassin étendu qui conserve encore à la surface une petite couche d'eau douce et a la particularité suivante : à la surface, la température est en général de 14^0, entre 0,60 et 2 m., s'élève quelquefois jusqu'à 60^0, tandis qu'au fond elle n'est que de 14^0, ce qui exclut l'existence de sources thermales.

La température élevée de l'eau s'explique ainsi : à cause de leur densité plus grande, les couches salées restant toujours au fond, sous un toit d'eau douce, conservent totalement la chaleur solaire emmagasinée.

Etant donnée la composition chimique naturelle, semblable à celle de Salies de Béarn, et les propriétés caloriques de ses eaux, autour desquelles on a construit de nombreuses cabines, installations de bains, 4 hôtels, plusieurs pavillons de la Maison des Magistrats, un casino et des villas, Sovata est un endroit attrayant autant pour les amateurs de tranquillité et de confort que pour les malades souffrant des maladies qui y sont traitées : rhumatisme chronique, névralgies, inflammatios articulaires,

www.digibuc.ro



Hôtel aux Bains Herculane

maladies des femmes et des nerfs. La splendide position naturelle de la localité a décidé S. M. la Reine Marie à se faire construire un château à Sovata.

De Sovata on peut faire des excursions dans les forêts voisines, aux monts Gurghiu, aux salines et mines d'albâtre de Praid.

OCNA SIBIULUI aux environs de Sibiu, sur la voie ferrée qui relie Sibiu à Copşa Mică, est une des plus anciennes et coquettes stations balnéaires de Roumanie. A une altitude de 424 m., elle jouit d'un climat constant, en plein plateau de Transylvanie. Sans une trop grande végétation, mais toujours ensoleillée, elle attire chaque année un grand nombre de visiteurs et, grâce à l'automne long et chaud de la région, elle prolonge souvent la saison, commencée normalement le 1-er mai, jusqu'au 15 oct.

Ocna Sibiului possède trois lacs, ayant la même concentration que ceux de Sovata, les propriétés caloriques leur étant un peu inférieures. Un hôtel principal, de l'Etat, dans le parc même des bains, joli et bien soigné et d'autres hôtels secondaires. Mais on peut habiter à Sibiu, et vu la courte distance et les nombreux autobus et trains, venir chaque jour pour la cure. L'Hôtel de l'Etat est directement relié à l'établissement de

www.digibuc.ro

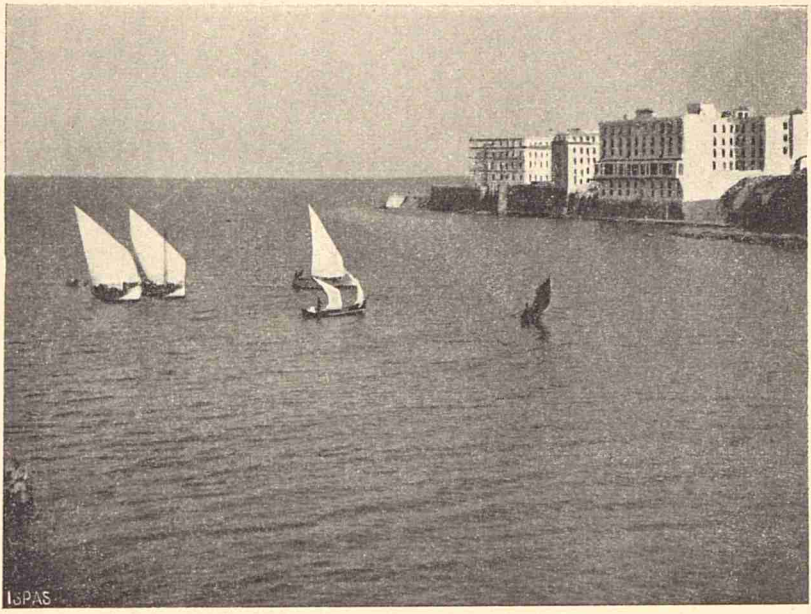
La station balnéaire maritime Constantza

bains qui sont chauds et froids. Ils sont recommandés en particulier dans les cas de névralgies, rhumatisme chronique, rachitisme.

Par sa situation favoriseé, Ocna Sibiului facilite au visiteur, amateur d'excursions d'une plus longue durée, la connaissance des centres roumains du voisinage de Sibiu, comme par exemple Săliște, Răşinari et Poplac, renommés par la beauté des costumes. Ensuite il offre la possibilité de visiter le défilé de l'Olt, la localité climatérique Păltiniş, Cisnădioara et même certains points du massif du Făgăraş, dont la silhouette immense et majestueuse se détache au dessus de la région entière.

OCNA MUREŞULUI, localité balnéaire dans la vallée de la rivière du même nom, près de la gare Feldioara-Răsboeni, sur la voie ferrée Bucarest-Braşov, à 252 m. d'altitude, est située au pied de la grande forêt de sapins Banta et dans une région de vignes très connue. Jouit d'un climat très tempéré. L'eau retirée de l'intérieur d'anciennes salines est employée froide dans les piscines, ou sous forme de bains chauds. Nous recommandons en particulier au visiteur les grands établissements de bains de la Caisse Autonome des Monopoles. Possédant des propriétés identiques à celles des eaux concentreés d'Ocna Sibiului, les bains d'Ocna Mureşului sont prescrits dans les cas de rhumatismes, goutte, rachitisme. La localité

www.digibuc.ro



Vue sur la mer à Constantza

offre aux voyageurs désireux d'exercice, des promenades dans les bocages romantiques de la Vallée du Mureş.

SLĂNICUL PRAHOVEI, à 390 m. d'altitude, sur une ligne secondaire qui relie directement la localité au grand centre industriel Ploeşti, distant d'une soixantaine de kil. de Bucarest, est situé dans une région accidentée, riche en vergers. Le climat y est constant, l'air pur et chaud. Les sources chlorosodiques concentrées sont utilisées chaudes ou froides dans les cas de rhumatisme, anémie, névralgies, goutte et affections gynécologiques.

En ce qui concerne le confort, Slănicul Prahovei fait partie du groupe des localités balnéaires et de repos qui ont conservé un caractère plus patriarcal. Les visiteurs habitent de préférence dans des maisons paysannes, aux chambres calmes et propres. On peut se procurer à des prix très modestes toute sorte d'aliments et pour tout régime. La saison commence le 1-er juin et dure jusqu'au 15 sept.

En dehors des salines locales, renommées parmi les plus riches de Roumanie, Slănicul, par sa situation, permet de visiter de nombreux centres des environs, comme par exemple Vălenii de Munte, une citadelle de la culture roumaine, continuellement animée par l'esprit du grand

www.digibuc.ro

Plage de Movila

érudit N. Iorga, et qui possède des écoles, musées et nombreux monuments historiques ; puis le pittoresque monastère Crasna et les voisinages accidentés de la localité, tandis qu'un peu plus loin se trouvent la région pétrolifère de la vallée de la Prahova qui offre un paysage unique de forêts de sondes, flammes inextinguibles illuminant les collines, et les grands centres industriels Ploeşti et Câmpina.

BĂLŢĂŢEŞTI station balnéo-climatique aux environs de Piatra Neamţ à 475 m. d'altitude, jouissant d'un climat doux et d'un air ozoné, est située dans une vallée pittoresque abritée par des montagnes élevées et boisées. Saison du 1-er juin au 1 sept. Les eaux sont utilisées en traitement interne, dans les maladies du foie, affections catarrhales et dans les maladies du tube digestif. Les bains, installations modernes d'hydrothérapie et d'inhalations, sont excellents pour le rachitisme, la scrofule, la syphilis et ses complications, les maladies de la peau, maladies des femmes, inflammations articulaires et des os.

La localité a de nombreuses villas qu'on peut loeur à très bon marché, reposantes et propres, ainsi qu'un grand hôtel. Située presque au centre de la région des vieux monastères de Moldavie, elle rend faciles aux visiteurs de nombreuses excursions à Agapia, Văratec, Neamţ, Secu, Bistriţa et

www.digibuc.ro

Plage d'Ecrene

Horaiţa : monastères parmi les mieux situés et les plus propres au repos de la Roumanie entière.

Se trouvant dans la même situation au point de vue des possibilités thérapeutiques naturelles, il existe une série entière de stations balnéaires aux eaux chloro-sodiques concentrées comme par exemple OGLINZI près de la gare Paşcani, sur la voie ferrée Bucarest-Cernăuţi, OCNA ŞUGATAG, OCNELE DEJULUI, TURDA, IDECIUL etc. ; toutes en Transylvanie, à des endroits qui étaient autrefois le fond d'anciennes mers géologiques.

TEKIR-GHIOL sur le littoral de la mer Noire à 15 kil. de Constanţa à laquelle il est relié par une voie ferrée, ouvre la série des eaux chloro-sodiques concentrées sous forme de lacs de provenance marine. Le lac a une superficie de 1150 ha. Ses bords, de nature pierreuse, possèdent de petits golfes où s'amasse la boue miraculeuse des bains. La plus grande profondeur est de 12 m. Le climat est marin tempéré. Le ciel est clair, l'air légèrement parfumé par la brise marine. La saison dure du 15 mai au 1-er oct. Les eaux sont extrêmement riches en sels de brome et de magnésie. Elles donnent des résultats excellents, qu'aucun autre littoral marin, à part certaines localités du sud de la Russie,

www.digibuc.ro

Plage de l'Ephorie

www.digibuc.ro

Vue générale de Balcic

www.digibuc.ro

Le château royal de Balcic

situées au bord de la même mer, ne peut égaler, dans les cas de scrofule, tuberculose des os, rhumatisme, goutte, obésité, anémie, lymphatisme, dermatose et affections gynécologiques. La boue en particulier a une composition très riche : noire, gluante, s'oxydant au soleil, elle contient en mélange des restes d'algues tombées au fond, des protozoaires, des substances minérales et la boue primitive du lac. Elle peut être comparée à la boue de Dax, Barbotan, Aqui et Franzesbad.

Les très nombreuses installations balnéaires, égales au point de vue technique aussi aux installations similaires les plus modernes de l'étranger, sont groupées ainsi : 7 à Tekir-Ghiol-sat, la meilleure étant celle de la Direction des Assurances sociales, puis la station la plus importante en établissements Movila, les installations de la Société pour la prophylaxie de la tuberculose infantile, de l'Ephorie des Hôpitaux, de l'armée et des Chemins de fer. En ce qui concerne le logement, le visiteur peut choisir entre les maisons de Tekir-Ghiol-sat, et les nombreuses villas et hôtels : Palace-Movila, Popovici, l'Hôtel des Bains, Tamara, — restaurants et pensions de la localité Carmen Sylva et à l'Ephorie le „Grand Hôtel" et le Sanatorium maritime du Docteur An-

www.digibuc.ro

Vue dans la région du Delta

toniu. De même on peut habiter à Constanţa et venir chaque jour au moyen d'un des nombreux trains ou autobus.

Comme agrément, Tekir-Ghiol offre en premier lieu les sports au plein air : canotage, tennis, etc. La visite des différents points du littoral constitue des excursio s plus longues.

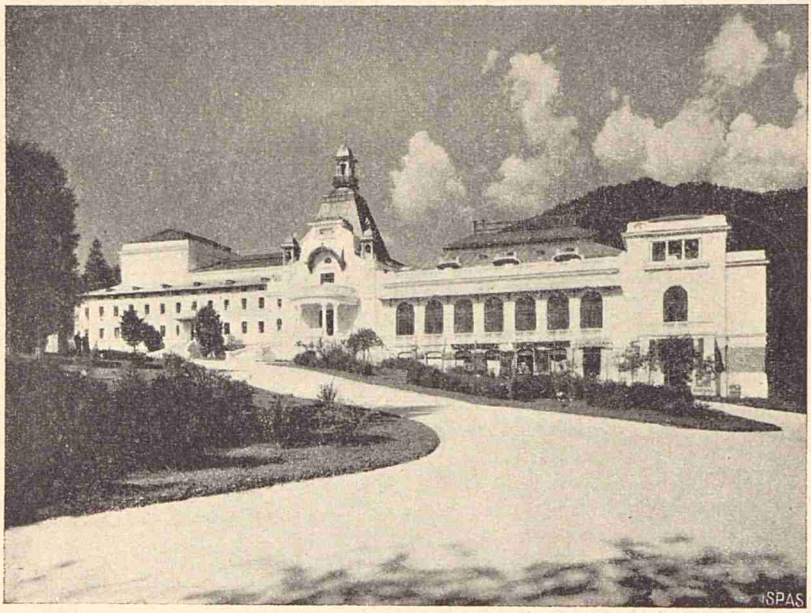
Pour toutes informations, les visiteurs sont priés de s'adresser, à toute époque de l'année, au siège de la Société „Movila Tekir Ghiol" : Passage Imobiliara, Bucarest.

Il existe d'autres lacs semblables à celui de Tekir-Ghiol sur la côte de la Bessarabie, mais ces derniers sont insuffisamment outillés du point de vue balnéaire. Parmi eux BUDACHI, à 28 kil. de Cetatea-Albă, situé sur un terrain abrité par des collines, est ouvert aux visiteurs du 15 juin au 15 sept.

La confort y est réduit. En échange, la puissance thérapeutique des eaux rachète abondamment cet inconvénient. Il y a un hôtel de 20 chambres situé à proximité immédiate du bord de la mer.

On peut faire des excursions dans les colonies voisines, parmi les quelles Sophienthal est la plus importante, et même à Cetatea Albă,

www.digibuc.ro



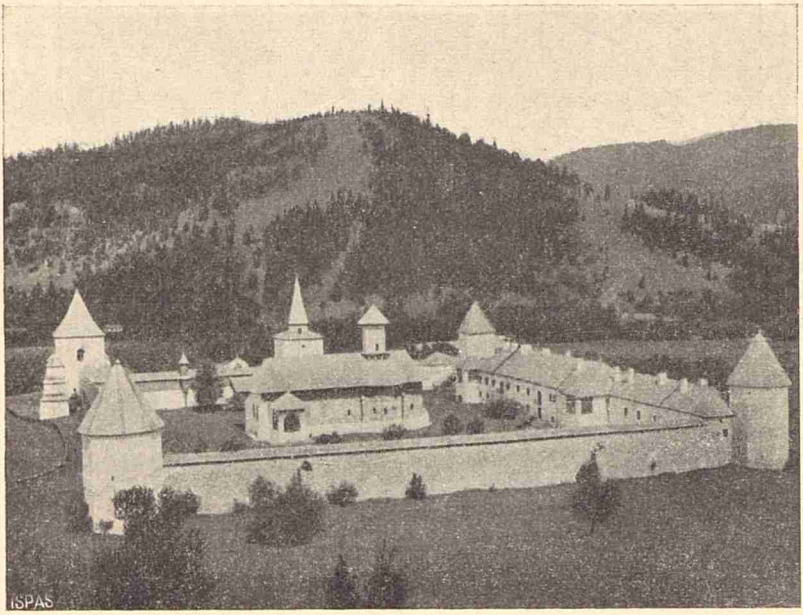
Casino de Sinaia

ville remarquable par sa situation et par les ruines suffisamment bien conservées de cette eloignée et ancienne citadelle moldave.

Mais en dehors de ces lacs chloro-sodiques concentrés de provenance marine, le bord de la mer Noire, grâce à ses nombreuses plages et en particulier à celles du littoral de la Dobroudja, a fait naître un grand nombre de localités balnéaires maritimes. En comparaison avec la Riviera par exemple, le bord de la mer Noire, aux falaises élevées, jouit de nuits moins froides et moins humides, correspondant à des journées chauffées par un soleil d'une riche radiation ultra-violette. Par ordre, en commençant par la partie méridionale des côtes roumaines, la première plage est celle d'ECRENE : large, abritée, située à proximité du Cap et des grottes de Caliacra, le point le plus sauvage du littoral, elle n'est reliée à Balcic que par une chaussée. Elle a un hôtel, sur le bord même de la mer. Très récemment aménagée, cette plage n'en est pas moins la plus belle de Roumanie.

Sur la même latitude que Marseille et plus abritée que Nice, la plage d'Ecrene représente la partie ouverte sur la mer de cette région de Dobroudja d'une puissante individualité, qui commence à l'intérieur du pays par „la vallée sans hiver" de Batova. Préservée de tous les

www.digibuc.ro



Le monastère Sucevița

vents du Nord, cette vallée ne connaît presque pas les rigueurs des neiges, dont la présence est ici surtout décorative et de très courte durée. La végétation est des plus riches et caractéristiques: amandiers, vigne, roses et oeillets unissent dans une gamme multicolore le bleu transparent de la mer et le rouge des rochers de silex du fond de la vallée de Batova.

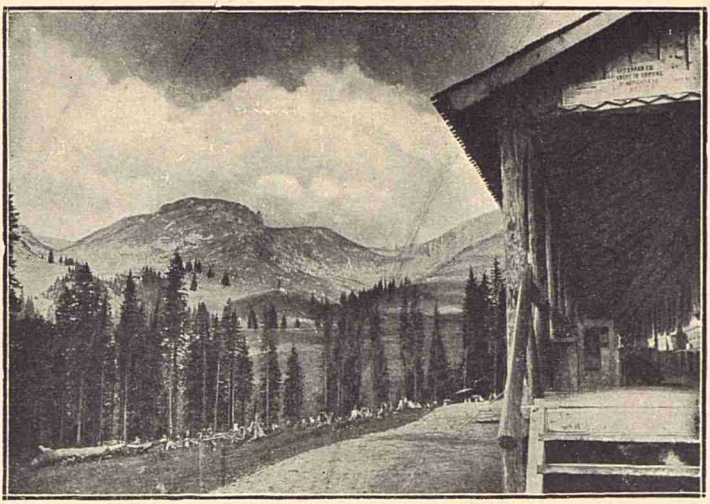
Sur le bord, la plage de sable fin et chaud, descend doucement et sans le moindre accident de terrain, vers le fond de la mer.

Le long du rivage s'élève la construction du nouvel hôtel „Kruni" qui, quoique isolé, est un des plus confortables du littoral. Il a sa propre usine et trente chambres avec terrasses sur la mer. La vie est extrêmement bon marché et tranquille.

On peut demander des renseignements à toute époque de l'année à l'administration de l'hôtel „Kruni": Bucarest — Calea Victoriei No. 30, ou directement à Ecrene.

Vient ensuite à une distance de 20 kil. la plage un peu plus petite de Balcic, comportant un joli début d'aménagement balnéaire. Quoique isolé, relié seulement par des services d'autobus à Bazargic (chef-lieu de département, relié par voie ferrée à la ligne București—Constanța via

www.digibuc.ro



Refuge Peştera

Medgidia), Balcic est un lieu très attrayant, par son site pittoresque, dans un cadre de coloris extrêmement oriental, très aimé des peintres. Des maisons petites et basses gravissent jusqu'au sommet les marches d'un brillant amphithéâtre calcaire. Au delà des maisons, des collines sont revêtues d'une végétation spécifique. C'est la localité de Roumanie où le climat est le plus doux. La neige dure très peu ici. Dans le voisinage poussent des figuiers, des citronniers et, dans une valleé bien abriteé, le voyageur peut même rencontrer des chameaux qui paissent tranquillement, sous le regard de leurs gardiens turcs.

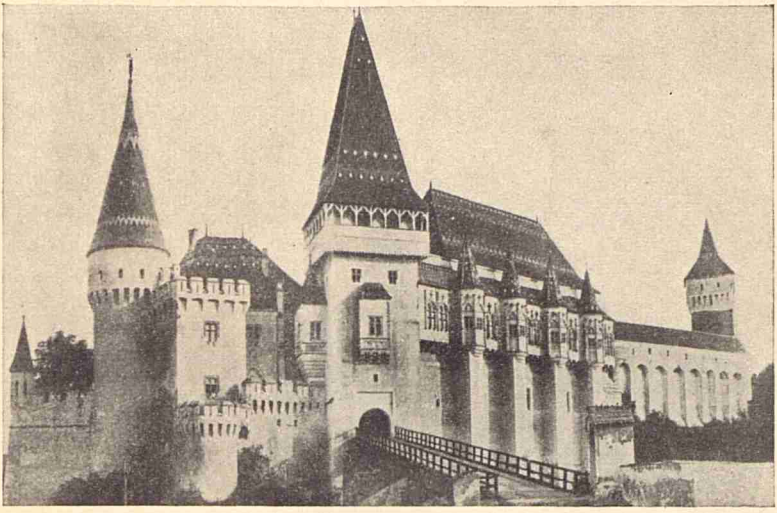
En dehors de deux bons hôtels — l'un au centre de la ville, l'autre sur le bord de la mer, Balcic met à la disposition des visiteurs de nombreuses chambres presque dans toutes les maisons de la ville. La vie y est très bon marché.

Entre Balcic et le lac de Tekirghiol se trouve la plage de Mangalia à 40 kil. de Constanţa et dont le climat est un peu plus chaud que celui de cette dernière. Près de la plage, Mangalia a aussi un lac aux eaux chloro-iodiques sulfureuses contenant de la boue, et elle possède des installations de bains.

On peut habiter dans des villas modernes, coquettes et bien aménagées. Il existe des services réguliers d'autobus entre Mangalia et Constanţa.

CONSTANŢA est la localité maritime la plus développée du point de

www.digibuc.ro



Le château Hunyade

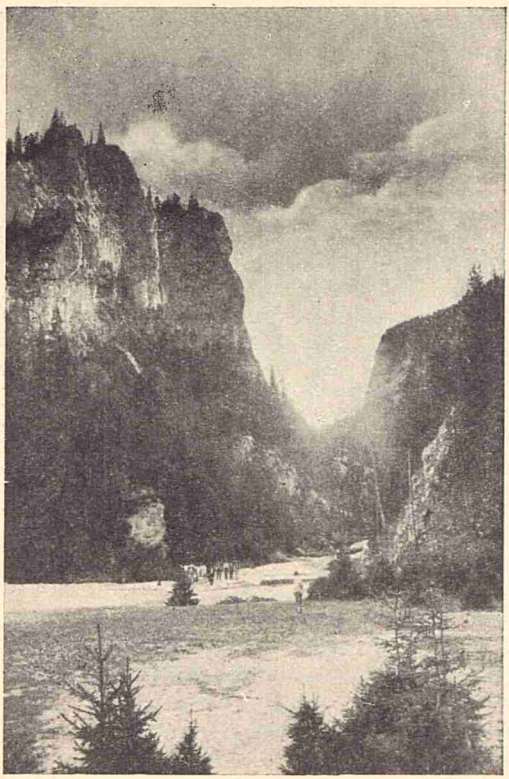
vue balnéaire. Construite sur l'emplacenent d'une vieille colonie gréco-romaine, elle en conserve aujourd'hui encore des vestiges: inscriptions, bas-reliefs, monuments, etc. Au point de vue géographique, elle est un peu plus au nord que Nice et plus au sud que Livadia.

Le climat est tempéré. La température moyenne en été s'élève au dessus de 20^0 Celsius.

Dominée par la statue d'Ovide, le grand et triste latin, autrefois exilé ici, Constanţa, port principal de la Roumanie et de l'Europe aux portes de l'Orient, a de nombreux boulevards, bien tracés et très soignés. Elle compte les hôtels suivants de premier ordre : „Palace", „Grand" „Boulevard". „Central", „Regal", „Imperial Palace", et la pension Regnier. Elle a sur le bord de la mer un Casino splendide, possédant d'immenses salles de spectacle, de danse et de jeu. De ses terrasses, de trois côtés caressées par les flots, le paysage est magnifique: d'une part le port avec sa digue, ses bassins, ses docks, le port du pétrole et le phare et à l'horizon la côte qui se brise vers les plages de l'Ephorie et Carmen Sylva, au-dessus desquelles sourient de blancs hôtels et maisons de style moderne ; d'autre part l'immense étendue bleue et reposante de la mer.

Orientée vers l'est, Constanţa facilite aux rayons solaires le maximum d'intensité et d'efficacité thérapeutique, situant cette station parmi les plus favorisées du monde. Sa plage principale est Mamaia, située à 7 kil. de la ville, dans une bonne disposition topographique de la côte : de pente douce, le baigneur n'y perd pied qu'à une distance du bord

www.digibuc.ro



Vue de la vallée de la Ialomitza dans les Bucegi, entre les refuges Pestera et Bolboci

de 200 –300 m. Plus rapprochées de la ville, sont les plages Tataia, Domniţa Ileana et Băile Moderne, dont l'organisation dépend directement de la municipalité.

En dehors de ses terrains de sport en plein air et des régates, Constanţa offre aux amateurs de sport et de mouvement prolongé de nombreuses occasions d'agréments et d'excursions : les unes vers l'île d'Ovide, à l'Ephorie, à Carmen Sylva ou vers les pêcheries de Jurilovca et Enisala ; les autres vers les intéressantes fouilles de Mangalia (autrefois la cité Calatis) vers Cavarna (autrefois Bizone), Balcic (l'antique Dyonissiopolis), Adam Klissi ou, vers le nord, à Ulmetum (maintenant Pantelimon) et, enfin, à Histria sur les ruines de laquelle s'élève aujourd'hui la commune Caranasuf.

www.digibuc.ro

Sibiu, vue du vieux quartier près de la Mairie

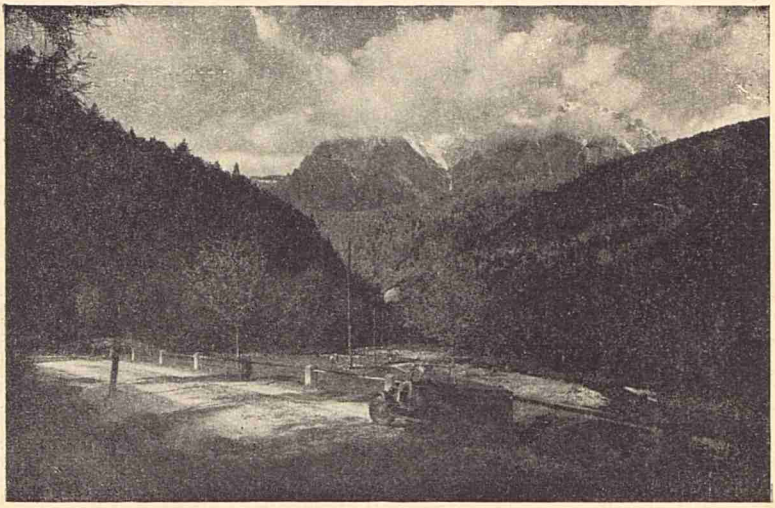
IV

SOURCES THERMALES

Si quelques eaux chloro-sodiques concentrées prennent sous l'action solaire une valeur calorique supérieure à la moyenne normale naturelle, il existe en Roumanie, une catégorie de sources minérales dont la température élevée n'est pas en fonction des conditions atmosphériques, mais simplement de leur source intérieure : ce sont les sources thermales. Prenant naissance par leur nature dans des régions d'essence volcanique, les eaux de la plupart d'entre elles rencontrent dans leur chemin vers la surface du sol différents gisements de minerais et acquièrent des qualités et des effets thérapeutiques des plus remarquables.

Les BAINS D'HERCULE la station balnéaire thermale la plus moderne de Roumanie, avec sa propre gare sur la voie ferrée Bucarest-Timi-

www.digibuc.ro



Chaussée dans la vallée de la Prahova

şoara, à 168 m. d'altitude, est située aux milieu d'une des vallées les plus pittoresques de Roumanie : le défilé de la rivière Cerna.

Comme position géographique, sur la même latitude que Nice, les Bains Herculane sont parmi les plus anciens du pays, étant déjà connus et employés à l'époque romaine, comme le prouvent indiscutablement l'inscription „Ad aquas Herculi sacras", ainsi que d'autres nombreux vestiges qui subsistent encore. La localité est dominée par les cimes des Carpathes méridionales du Banat, aux forêts de chênes et de hêtres et a un climat tempéré, ainsi qu'une belle arrière saison : souvent l'automne est ici la saison la plus belle et qui convient le mieux pour les bains.

Les eaux ont une température variant de 46^0 à 55^0 C. et sont chloro-sodiques et chloro-sulfureuses ; elles ont une concentration de 3-6 pour 1000 et une puissante valeur radioactive. Elles s'emploient en traitement et sous forme de bains dans les cas de rhumatisme chronique, ankylose, névralgies, dermatose, lymphatisme et maladies des femmes. Grâce à leurs nombreuses sources, les Bains d'Hercule ont de grandes installations de bains dont les principales sont les grands établissements „Regina Maria", „Regina Elisabeta", „Général Dragalina", „Hercule" et „Ileana" ; il faut ajouter la source Hygea pour le traitement interne. Leurs effets sont semblables aux eaux d'Aix les Bains, Bourbonne les Bains, Baden-Baden, Plombières, Pystian et Wiesbaden.

Les Bains Herculane sout ouverts pendant toute l'année, la saison battant son plein du 1-er juin au 1-er septembre et la saison secon-

www.digibuc.ro

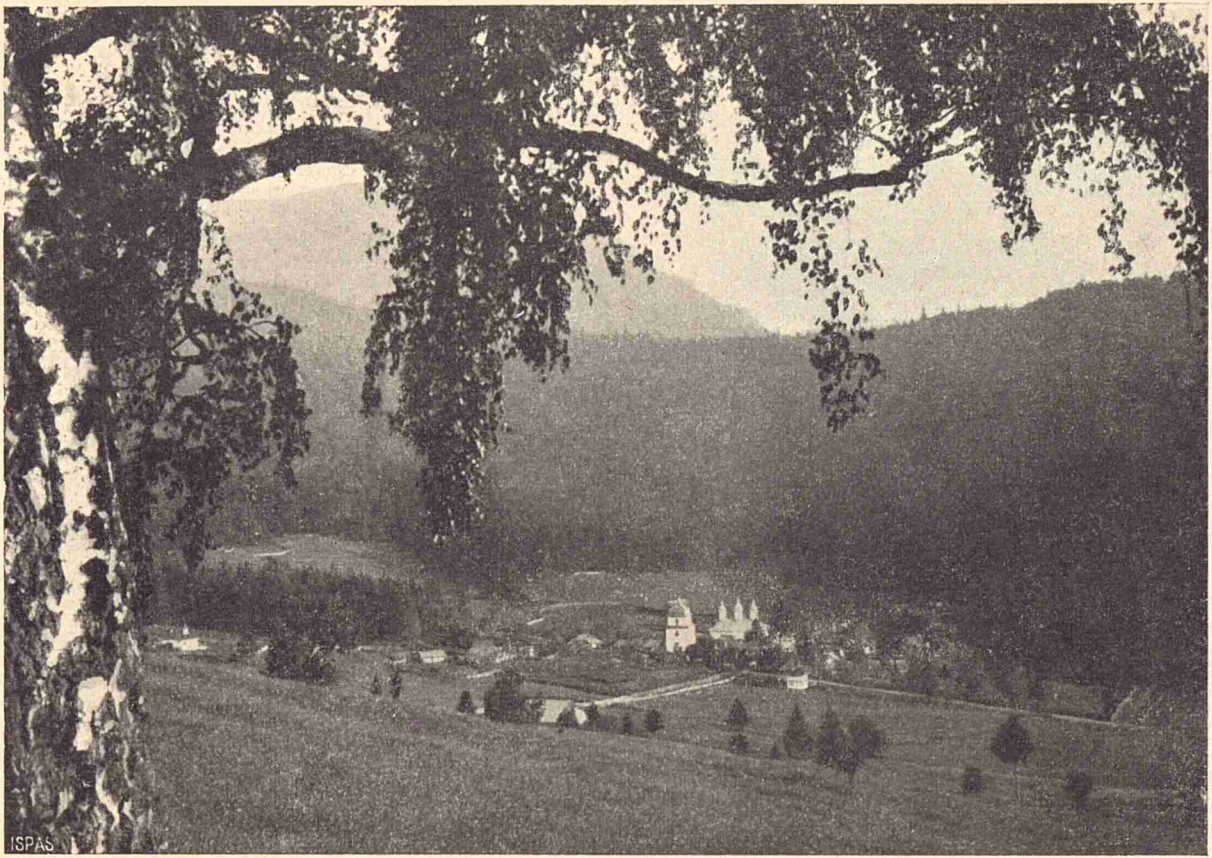
Refuge dans les monts du Făgăraş

daire se réservant les mois de mai et de septembre. Les principaux hôtels, tous très confortables, avec terrasses pour l'héliothérapie sont: „Ferdinand", „Carol", „Dacia"; puis les hôtels „Severin", „Trajan" et „Hercule".

Par la position de ses environs et par les nombreuses liaisons de routes et de chemins de fer, les Bains Herculane offrent aux visiteurs des excursions en voiture et à pied dans la vallée de la Cerna, en train à Orşova et d'ici, en vapeur, à l'île Ada Kaleh et sur le Danube par les Cazane jusqu'à Baziaş, à proximité du point terminus de la frontière roumaine sur le Danube.

Les BAINS FÉLIX sur la voie ferrée Oradea-Mare-Beius, à 140 m. d'altitude, sont situés au pied du versant occidental des monts Apuseni, jouissent d'un climat doux, à l'abri des courants d'air et ont des établissements de bains et pour la cure interne. Les eaux sont thermales, légèrement chlorurées et sulfurées. Les principales installations de bains sont: „Baia Francisc", „Baia Balint", „Baia America". A cause de sa température élevée, l'eau est souvent refroidie au préalable et les principaux hôtels de la localité l'amènent directement dans leurs établissements, comme le font les hôtels „Europa", „America" ou „Victor". De nombreuses villas lumineuses et spacieuses sont aussi à la disposition des voyageurs; la vie est en général très bon marché et les taxes de cure extrêmement réduites, comme aux Bains Herculane.

www.digibuc.ro



L'ermitage Durău et les monts Ceahlău

www.digibuc.ro

Le château Peleș à Sinaia

www.digibuc.ro

Vue dans les monts Bucegi

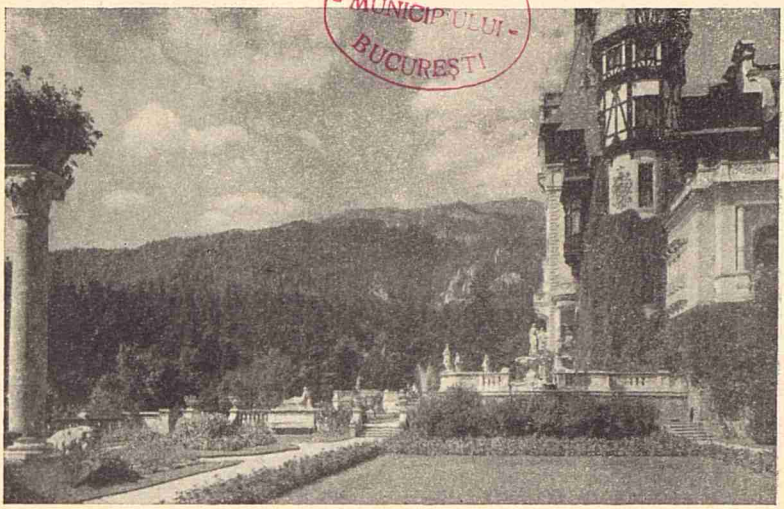
De là, ou peut faire des excursions dans la vallée du Criş Noir jusqu'au point climatérique Stâna din Vale, ainsi que dans l'autre vallée du Criş Rapide où l'on rencontre des lieux d'une grandeur insoupçonnée, comme par exemple Valea Iadului.

Les BAINS EPISCOPALE ne sont qu'à une distance de 8 kil. d'Oradea Mare. Les propriétés de leurs eaux sont identiques à celles des sources Félix et, de même que les Bains Herculane, étaient déjà connues au temps des Romains. Vu leur faible altitude, ils sont particulièrement indiqués pour les malades souffrant du coeur. Les chaleurs de l'été y sont atténuées par les forêts environnantes. Les Bains ont trois hôtels confortables et de nombreuses villas.

Dans une situation égale comme valeur thérapeutique aux eaux des localités mentionnées ci-dessus, il existe une catégorie de bains, également de nature thermale, mais qui, du point de vue logement, n'offre pas de nombreuses possibilités, comme VAŢA DE JOS et MONEASA toutes deux à proximité d'Arad, à une altitude d'environ 200 m.. A GEOAGIU, près de Medias, sur la voie ferrée Bucarest-Braşov-Cluj, les eaux ont une particularité minérale très précieuse du point de vue thérapeutique, c'est à dire : elles sont à demi thermales, leur température étant de 32^0 seulement ; en échange, elles ont une composition carbo-gazeuse-ferrugineuse, la même qu'à TOPLIŢA, station balnéaire dans la vallée supérieure du Mureş, au pied des monts Caliman.

www.digibuc.ro

BIBLIOTECA
- MUNICIPIULUI -
BUCUREȘTI



Terrasses du château Peleș à Sinaia

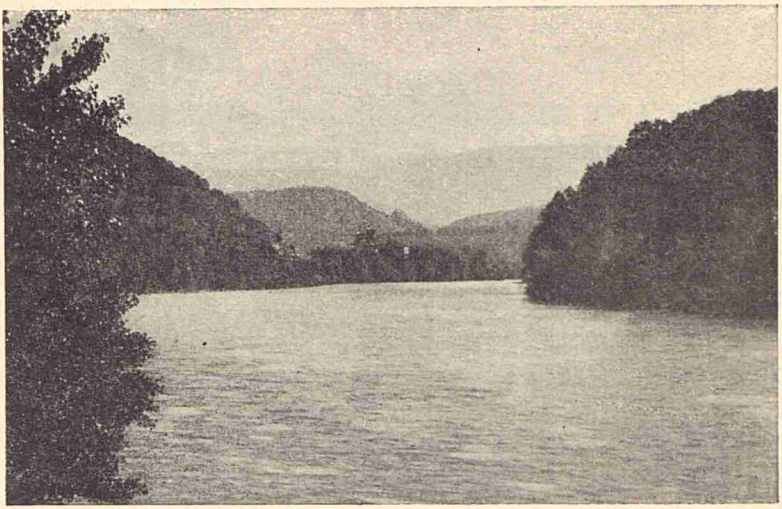
V

STATIONS CLIMATÉRIQUES

Considérée en fonction de la latitude de sa situation géographique, la Roumanie devrait jouir de conditions atmosphériques méditerranéennes. C'est ainsi que les parallèles qui passent par le Delta du Danube rencontrent, dans leur chemin vers l'ouest les vignes du Médoc, les orangers de la vallée du Rhône et les cultures de riz des plaines du Pô ; mais à cause du manque de barrières montagneuses vers la vaste steppe de Russie, pleine de courants froids, le climat de la Roumanie a dans ses saisons, entre lesquelles il existe de sensibles différences de température, un graphique plus capricieux et plus brisé. Mais loin de constituer un inconvénient, cette distribution du temps a, du point de vue de la nature et du tourisme, une importance particulière : créant une flore extrêmement variée, elle permet aussi une double vie du paysage, hibernale et estivale ; la même réalité sous deux masques différents, également intéressants pour le voyageur.

Une particularité des stations balnéaires roumaines, comme nous l'avons mentionné pour chacune, est qu'elles sont à la fois des stations climatériques. En dehors des localités du bord de la mer, la plupart des centres climatériques sont naturellemert situés dans des régions montagneuses : les unes de climat alpin, les autres de climat subalpin. Il serait

www.digibuc.ro

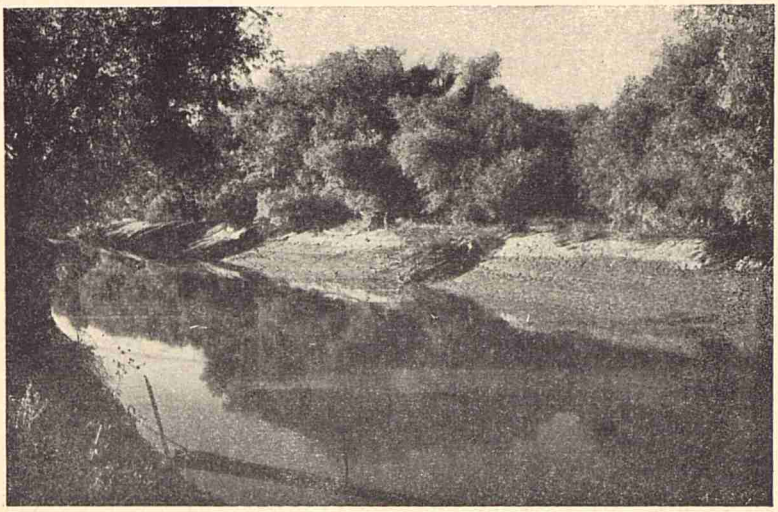


Monastère dans la vallée de l'Olt

extrêmement difficile d'en faire une énumération par le fait que toutes ne possèdent pas le confort que l'on trouve dans les stations similaires de l'étranger. La Roumanie est à peine au début d'une action organisée de tourisme : les refuges, récemment construits dans les montagnes, appelleront de plus en plus les voyageurs ; les routes modernes qui ont commencé à sillonner le pays en long et en large faciliteront une circulation plus intense vers ses régions pittoresques. Bientôt cela sera un fait accompli car, par toute la vieille création populaire, poétique et artistique, le tempérament du roumain se révèle celui d'un peuple profondément et indissolublement lié à la nature. Depuis l'habituel „foaie verde" par lequel commence toute vieille chanson jusqu'au poème de grande envergure, comme „Miorița", le chef-d'oeuvre de la lyrique populaire autochtone, tout se déploie dans le cadre de la nature : aux champs, dans la forêt ou dans la montagne. Le développement d'un tourisme roumain, procédant de cette inclination psychologique, est donc naturel et son premier résultat sera le développement des stations climatériques.

Dans ce sens, bien que d'organisation récente, les associations roumaines de tourisme comme le „Touring-Club". (siège central Str. General Manu 7, Bucarest), .„România" (Calea Victoriei Palatul Banca Națiunii), „Turismul Românesc" (Str. N. Filipescu No. 11), „Carpatina" (sediul : Siebenbürgische Karpathen Verein, Sibiu), ont réussi à réunir en peu de temps un nombre impressionnant de membres et ont construit, grâce à leur concours, des refuges dans les principaux points montagneux et dont

www.digibuc.ro



Le canal Filipoiu dans le Delta

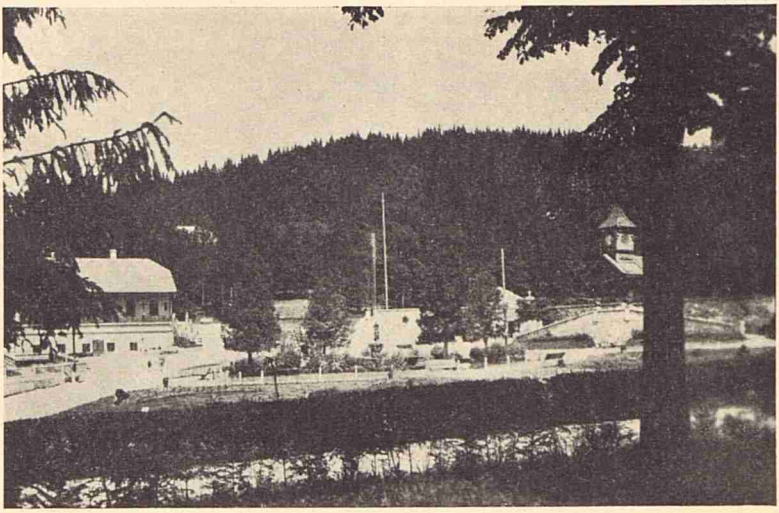
quelques uns ont les proportions de véritables hôtels, comme les maisons de POIANA (1028 m.), du Postăvarul (1600 m.), la maison PESTERA dans la vallée de la Ialomiţa (1660m), BOLBOCI aux environs, PIATRA MARE, près de Braşov, BICAZ à l'est de la Transylvanie, et d'autres dans les monts Făgăraş, Bâlea, etc. Elles représentent les lieux d'habitation les plus élevés, dans le climat alpin.

En dehors de ces refuges, pour l'instant, nous citerons seulement quelques localités climatériques, représentant un pourcentage extrêmement petit en comparaison avec leur nombre réel ; chaque village roumain de montagne pouvant devenir un centre climatérique.

Tout d'abord, la vallée de la Prahova, à 2 h ½ de train de Bucarest est d'une grande beauté pittoresque. Ses localités ont pu se développer facilement. Au premier rang est SINAIA : 860 m d'altitude, centre climatérique en été, de sports d'hiver pendant les neiges, elle a de nombreuses villas, un casino, des pensions et hôtels aménagés avec un grand confort parmi lesquels, „Palace" „Caraiman", „Parc", etc. Dominée par le massif des Bucegi, aux immenses forêts de sapins, au milieu desquelles s'élèvent les châteaux royaux Peleş et Pelişor Sinaia, considérée comme la perle des stations climatériques autochtones, est la deuxième capitale dela Roumanie.

BUŞTENI, localité climatérique plus élevée que Sinaïa, 882 m. d'altitude, a aussi de nombreuses villas, pensions et hôtels comme : „Palace", „Buşteni", etc. Des sentiers partent de Buşteni vers toutes les val-

www.digibuc.ro



La station climatérique Borsec

leés et les massifs principaux des Bucegi ; on y trouve des chevaux et des guides. Buşteni est, du point de vue tourisme, le point de départ de la vallée de la Prahova.

Au point d'habitation le plus élevé, 1026 m. là où commence la vallée du Timiş, se trouve une autre localité d'une grande valeur climatérique : PRÉDÉAL, avec des villas, un casino (comme à Sinaia), des hôtels, des terrains de sport et tout ce qui est nécessaire pour en faire un centre parfait du point de vue climatérique et tourisme.

Au début de la vallée du Timiş, vers la Transylvanie et au pied du mont Tâmpa, à une altitude de 585 m., se trouve BRAŞOV, ancien bourg autrefois fortifié, entouré d'une série de localités climatériques de moindre importance parmi lesquelles les principales sont : NOUA, SĂCELE et POIANA. De même, ou trouve aux environs de Braşov des citadelles et des châteaux d'une grande valeur historique : FELDIOARA, COHALM, RÂŞNOV, BRAN. Tous ces lieux sont en même temps des centres climatériques.

En dehors de ces localités, le public roumain préfère encore la station climatérique CÂMPU-LUNG (600 m. d'altitude) reliée à Bucarest par une voie ferrée directe, ainsi que quelques communes de son voisinage : DRAGOSLAVE, RUCĂR, etc., situées en pleine montagne dans la vallée de la Dâmboviţa, dont le défilé, commencé près de quelques grottes, est particulièrement beau. La caractéristique de cette région est, en dehors de

www.digibuc.ro

Refuges de climat alpin dans les Bucegi

sa vie calme et patriarcale, extrêmement bon marché. l'originalité des costumes et de l'art ménager. Les costumes et les tapis que l'on trouve ici sont toujours parmi ceux que les étrangers recherchent le plus.

A une distance de quelques dizaines de kilomètres de Câmpu Lung, se trouve CURTEA DE ARGEŞ, localité climatérique très appréciée, située dans la valée de la rivière du même nom, au pied de montagnes parmi les plus sauvages du pays. Ici sont enterrés les premiers rois de Roumanie. à l'intérieur de notre plus beau monastère près des vieilles ruines Sân Nicoară et de Biserica Domnească, datant du XIII-ème siècle et récemment restaurée

Dans la même mesure favorables à un rôle climatérique, par leur situation à une altitude quelconque et généralement au milieu de forêts, sont les monastères roumains, anciennes résidences d'été de la classe noble : chacun d'eux est digne d'être vu pour le pittoresque de sa situation et pour les trésors d'art religieux, travaillés en or et en perles, que renferment leurs musées.

Groupés par régions, les monastères roumains les plus recherchés des points de vue climatérique et artistique et pour les moyens de logement qu'ils offrent sont ceux d'Olténie (COZIA, HUREZ, STÂNIŞOARA, BISTRIŢA, TISMANA), ceux de Moldavie (NEAMŢ, PUTNA, VĂRATEC, AGAPIE, SECU, SLATINA et parmi ceux de Bucovine : VATRA MOLDOVIŢEI, SUCEVIŢA, DRAGOMIRNA, VORONEŢ, SOLCA etc.

BIBLIOTECA MUNICIPIULUI BUCUREŞTI
63
www.digibuc.ro

L I S T E

DES EAUX MINÉRALES DE ROUMANIE QUI SE TROUVENT DANS LE COMMERCE

„*Boresc*“	Renseignements :	Bucarest, rue Lipscani
„*Matilda*“	„	Braşov, rue Ecaterinei 2
„*Perla Bodoc*“	„	Braşov, rue N. Iorga 20
„*Vălcele*“	„	Braşov, rue Regina Marie 58
„*Maria Malnaş*“	„	Braşov, piaţa Libertăţei 9
„*Repat*“	„	Braşov, rue J. Maniu 29
„*Căciulata*“	„	Bucarest, rue Brezoianu 44
„*Slănic Moldova*“	„	Admistration des hopitaux St. Spiridon, Iassy
„*Salutaris*“	„	Casin-Iacobeni Dpt. de Ciuc
„*Lithynia*“	„	Oradia, rue N. Filipesco
„*Bicsad*“	„	Satu-Mare
„*Phönix*“	„	Buziaş
„*Barros*“	„	Biborteni, dep. Odorhei
„*Lipova*“	„	Lipova
„*Pan*“	„	Sf. Gheorghe
„*Sicalia Malnas*“	„	Oradia, rue Şaguna, 16
„*Hebe*“	„	Sangeorz Bains (dep. Nasaud)
„*Venus*“	„	Poiana dep. Trei Scaune
„*Gloria*“	„	Arcuş
„*Luna*“	„	Negreşti-Izvorul, dep. Satu-Mare
„*Valea Mariei*“	„	Valea Mariei, dep. Satu-Mare
„*Maria*“	„	Racosul de sus.

Renseignements au Syndicat de proprietaires et exploiteurs des eaux minérales de Roumanie : Braşov, rue Regina Maria, 58.

www.digibuc.ro

CARTE DE LA ROUMANIE BALNEAIRE ET CLIMATIQUE

ÉCHELLE
0 20 40 60 80 100Km

TCHÉCO-SLOVAQUIE
POLOGNE
U.R.S.S.
HONGRIE
AUTRICHE
YOUGOSLAVIE
BULGARIE
MER NOIRE

PRAGUE
VARSOVIE
BERLIN
KOLOMEA
CERNĂUȚI
DOROHOI
RĂDĂUȚI
BOTOȘANI
SUCEAVA
BĂLȚI
Nistru
Prut
Jijia
Moldova
Siret
Bistrița
Ceremuș
Tisa
Someș
Crișul Repede
Crișul Negru
Crișul Alb
Mureș
Târnava Mare
Olt
Cerna
Jiu
Argeș
Ialomița
Prahova
Buzău
Trotuș
Bârlad
Prut
Cogâlnic
Rutna
Ialomița
DEBRECZEN
BUDAPEST VIENNE
SZOLNOK
SZEGED
BELGRAD
MILAN BERNE PARIS
Bicsad
SATU MARE
Maria
SIGHET
Cosciui
Ocna Sugatag
Suligu
Baia Mare
Baia Sprie
Băiuț
Borșa
CAREI
Zalnoc
Stoiceni
V. Vinului
Sângeorz
Iacobeni
Câmpulung
Mc Putna
Sucevița
Vatra Moldovitei
Solca
Cacica
Prisaca
Fălticeni
Mc Slatina
Mc Neamț
Vatra Dornei
Oglinzi
Mc Curchi
IAȘI
Poiana Negri
Șarul Dornei
Broșteni
Mc Agapia
Mc Secu
Mc Vărătec
Bălțătești
Mc Bisericani
Mc Bistrița
Piatra
Strunga
ROMAN
CHIȘINĂU
TIGHINA
Slatina
BISTRIȚA
Colibița
ZĂLĂU
DEJ
Ocna-Dejului
Chirău
ORADEA
B. Episcopale
Felix
Tinca
Leghia
CLUJ
Someșeni
Cojocna
Turda
Tagșoru
Topliță
Borsec
Ideciul de Jos
Iabenița
Lacul Ghilcoș
TÂRGU MUREȘ
Sovata
Praid
Corund
Cristur
Odorhei
Uioara
Bazna
TEIUȘ
BLAJ
SIGHIȘOARA
ALBA IULIA
Rupea
Bibonțeni
Tușnad
Iacobeni
Jigodin
Târgu Ocna
Slănic
Sărata
BACĂU
VASLUI
HUȘI
BÂRLAD
BASARABEASCĂ
CETATEA ALBĂ
Bugaz
L. Sabalat
Budachi
Tuzla
Burnas
Câmpeni
ABRUD
Moneasa
ARAD
Vața
Calacea
Lipova
BRAD
Boholț
Geoagiu
Șoimuș
Rodbav
Ocna Sibiului
Vâlcele
Covasna
Fidelis
Malnaș
Bodoc
Soveja
Vizantea
ADJUD
TECUCI
FOCȘANI
Jitia
Râșnov
Zizin
Brașov
Predeal
Bran
Azuga
Bușteni
Sinaia
Siriu
Avrig
FĂGĂRAȘ
SIBIU
Păltiniș
Călan
TIMIȘOARA
LUGOJ
Timiș
Buziaș
Bocșa Mont.
CARANSEBEȘ
PETROȘANI
Brezoi
Mc Stănișoara
Călimănești
Oltănești
RÂMNICU VÂLCEA
Ocnele Mari
Mc Horezu
Mc Bistrița
Govora
Mc Tismana
Săcelu
TÂRGU JIU
ORAVIȚA
B. Herculane
ORȘOVA
TURNU SEVERIN
Rucăr
Câmpulung
Bughea
Curtea de Argeș
Vulcana
Câmpina
Pucioasa
Telega
Boboci
Comarnic
Breaza
Slănic
Vâleni
Sărata-Monteoru
BUZĂU
RÂMNICU SĂRAT
Balta-Alba
BRĂILA
L. Sărat
FĂUREI
GALAȚI
BOLGRAD
Jebrieni
TULCEA
SULINA
Agighiol
Babadag
HÂRȘOVA
TÂNDĂREI
URZICENI
Amara
TÂRGOVIȘTE
PITEȘTI
PLOEȘTI
BUCUREȘTI
SLATINA
CRAIOVA
CALAFAT
ROȘIORI DE VEDE
Vedea
OLTENIȚA
TURTUCAIA
GIURGIU
BECHET
CORABIA
TURNU MĂGURELE
ZIMNICEA
DANUBE
CĂLĂRAȘI
CIULNIȚA
FETEȘTI
SILISTRA
CERNAVODĂ
MEDGIDIA
Mamaia
Constanța
Techirghiol
Carmen Sylva
Mangalia
BAZARGIC
Balcic
Ecrene

LEGENDE

- Eaux thermales
- ▲ » iodées, bromurées, sulfureuses, etc.
- ■ » salées
- ⊕ » alcalines, carboniques
- Lacs contenant du limon
- Stations climatiques
- Voies ferrées
- ------- Routes

DESSIN DE F. WAHNIG

Luceafărul S.A. Buc.

BIBLIOTECA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

www.digibuc.ro

www.digibuc.ro